

01/2015



Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Der neue Reisepass / Le nouveau passeport.....	05
Referendum	08
Bauvorhaben in unserer Gemeinde / Projets en construction	12
MoBus	16
Nightrider - Transport	19
Nuit du Sport	22

Wat War lass ? / Vie dans la commune

Violon Latino	24
«Confidences», ein Tanzspektakel / Spectacle Confidences.....	24
Personalfeier / Fête du personnel.....	25
Rauchmelder / Détecteurs de fumée.....	25
Schecküberreichung / Remise de chèque.....	26
Warme Schokolade / Action "Chocolat chaud"	26
Eng Gemeng! Ee Buergebrennen!.....	27

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Club Senior «Am Duerf»	28
Club Philatélique.....	30

Info

Bauherrenmappe / Guide pour maîtres d'ouvrage.....	31
My energy Infopoint.....	32
Müllvermeidung / Réduire ses déchets.....	34
Selber Kompostieren: leicht gemacht! / Le compostage à domicile: c'est facile.....	35
TECT - Das mobile Museum / TECT - Musée mobile.....	37
Manifestationskalender / Calendrier Manifestations.....	39
Club Senior «am Duerf» Aktivitäten / Activités	41
JUMO Frühjahrsaktivitäten / Activités au printemps	43
Kulturprogramm / Programme culturel	44
Gemeinderatssitzung / Conseil communal	50
Telefonnummern / Numéros de téléphone.....	59

Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Dirk Kirschten, Fränky Wohl,
Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Biever

Photos, Illustrations:

Commune de Mondercange, Musée mobile (André Morin, Yves Bercez), Sandy Flinto,
Valérie Murat

Layout / Conception: F'Créations

Impression: Imprimerie Schlimé

Tirage: 2750

Vorwort

Liebe Einwohnerinnen und Einwohner
der Gemeinde Monnerich

Sie halten die erste Ausgabe des „MOIN“ in Ihren Händen. Wie Sie feststellen können, hat sich die Aufmachung unseres Gemeindeinformationsblattes erheblich verändert. Das Lay-out wurde modernisiert, Inhalt und Themen übersichtlicher und informativer gestaltet.

MOIN – **MO**nnerecher **IN**fo soll einerseits eine verlässliche Informationsquelle für unsere Mitbürger sein und andererseits als Visitenkarte unserer Gemeinde in der Öffentlichkeit dienen. Hierzu gehört auch die Auffrischung unseres Gemeindelogos, die die Gleichberechtigung unserer vier Ortschaften, Monnerich, Bergem, Foetz und Steinbrücken, hervorstreichen soll.

Wie Sie dieser Ausgabe entnehmen können, werden in den nächsten Monaten wichtige Bauvorhaben beendet sein und die Neugestaltung und Instandsetzung unseres Straßennetzes wird konsequent vorangetrieben.

Doch auch auf Gesellschaftsebene will die Gemeinde Monnerich anspruchsvolle Akzente setzen und ich will Sie an dieser Stelle ganz herzlich zum ersten „Ouschtermaat“ am 4. April 2015 einladen und ich würde mich freuen Sie als aktiver Teilnehmer am „Monnerecher Laf“ zu sehen, der im Kader der „Nuit du Sport“ vom 16. Mai 2015 stattfinden wird.

Mit den besten Grüßen



Editorial

Chères concitoyennes, Chers concitoyens
de la Commune de Mondercange,

Voici donc le premier exemplaire de notre dépliant «MOIN». Comme vous pouvez le constater, la présentation de notre bulletin d'information a évolué considérablement. Le layout a été épuré, le contenu et les sujets sont désormais présentés d'une façon plus claire et plus intelligible.

MOIN – **MO**ndercange **IN**formations se veut être d'un côté une source d'information fiable pour les intéressés, et d'un autre côté servir de carte de visite à notre Commune. Mais, ce n'est pas seulement notre bulletin communal qui vient de faire peau neuve. En parallèle, le logo communal a été remodelé afin de plus mettre en relief la corrélation entre les quatre localités constituant notre commune, c. à d. Mondercange, Bergem, Foetz et Pontpierre.

La présente édition du nouveau bulletin vous apprendra que nous saurons mener à bonne fin dans les mois à venir certains de nos projets de construction importants. La rénovation et la remise en état de la voirie communale seront poursuivies résolument.

Par ailleurs, d'exigeantes initiatives seront prises au niveau de la convivialité et du divertissement public. C'est un immense plaisir pour moi de vous inviter dès à présent à notre première édition du grand «Ouschtermaat» qui aura lieu le 4 avril 2015. Aussi, j'ai le plaisir de vous annoncer le «Monnerecher Laf» qui, cette année aussi, sera organisé dans le cadre de la «Nuit du Sport» en date du 16 mai 2015. Avis aux amateurs !

Avec mes salutations cordiales,

Ihre Bürgermeisterin / Votre Bourgmestre,
Christine Schweich



Ouschterfest

Duerfplaz Monnerech & Parc Central

.....
VENDREDI

03 AVRIL 2015
15:00 - 19:00

&

.....
SAMEDI

04 AVRIL 2015
10:00 - 17:00

.....
Attractions: Facepainting • Clown-sculpteur de ballons •
Château gonflable • Chasse aux oeufs et course aux œufs

Inauguration de l' arbre de Pâques (OUSCHTERBAM) près de la Maison
des Jeunes et à la Duerfplaz.

.....
Œufs et décorations préparés et colorés par: Jugend Monnerech (JUMO)
Ecole fondamentale de Pontpierre et de Mondercange • Maison Relais •
Crèche Spillwollek • Crèche Gréngé Pimpampel

Samedi: Inauguration Officielle 10:00 (Duerfplaz), Ouschtermaart,
Dixi Band - Walking Happy Band





Aktualität / Actualités

Der neue biometrische Reisepass

Seit dem 16. Februar 2015 gibt es in Luxemburg einen neuen, **komplett überarbeiteten** biometrischen Reisepass, der den höchsten Sicherheitsstandards entspricht. Die vor diesem Datum ausgestellten **alten Reisepässe** bleiben aber auf jeden Fall für die darauf angegebene Dauer **gültig**.

Die Gebühr für die Ausstellung eines **5 Jahre** gültigen Reisepasses beträgt weiterhin **50 Euro**.

Für Reisepässe mit einer Gültigkeit von **2 Jahren** (ausschließlich Kindern vor Vollendung des 4. Lebensjahres vorbehalten) beträgt diese Gebühr **30 Euro**.

Bei der Einreichung des Antrags bei der Gemeindeverwaltung ist eine Zahlungsquittung vorzulegen. Die Zahlung kann per Einzahlung, Überweisung oder elektronische Überweisung auf das luxemburgische Postscheckkonto des Passamts erfolgen:

LU46 1111 1298 0014 0000 CCPLLULL.

Sollen biometrische Reisepässe für mehrere Mitglieder derselben Familie ausgestellt werden, kann der Gesamtbetrag der anfallenden Gebühren in einer Zahlung / Überweisung beglichen werden. Dabei sind alle Vor- und Nachnamen der Betroffenen anzugeben, für die ein biometrischer Reisepass ausgestellt werden soll. Die aus einer Überweisung resultierenden Bankgebühren dürfen keinesfalls zu Lasten des Passamts gehen.

Le nouveau passeport

Un nouveau passeport biométrique, **entièrement redessiné** et répondant aux normes de sécurité les plus élevées, est instauré depuis le lundi 16 février 2015 au Luxembourg.

Les **anciens passeports** délivrés avant cette date **restent cependant valables** pour toute la durée de validité telle qu'indiquée sur le passeport.

Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de **5 ans** reste inchangé, c.à.d. **50 euros**.

Pour les passeports d'une validité de **2 ans** (réservés uniquement aux enfants de moins de 4 ans), ce montant est fixé à **30 euros**.

Une **quittance de paiement** est à **présenter lors du dépôt de la demande** auprès de l'administration communale. Le paiement peut s'effectuer par versement, virement ou virement électronique sur le compte chèque postal luxembourgeois du Bureau des passeports:

LU46 1111 1298 0014 0000 CCPLLULL.

Lorsqu'il s'agit d'établir des passeports biométriques à plusieurs membres d'une même famille, le montant total peut être payé par le biais d'un seul versement / virement, en indiquant tous les prénoms / noms des intéressés désirant obtenir un passeport biométrique.

Les frais bancaires résultant d'un virement ne devront, en aucun cas, être à la charge du Bureau des Passeports.

Bei einer falschen Überweisung kann beim Amt für Reisepässe, Visa und Beglaubigungen, schriftlich (Brief, E-Mail oder Fax) eine Rückzahlung beantragt werden. Der Antrag muss eine Erläuterung, eine Kopie der Überweisung, eine Kontonummer (IBAN und BIC) und den Namen des Inhabers für die Auszahlung des Geldes beinhalten.

En cas d'un virement erroné, un remboursement peut être sollicité par écrit (lettre, email ou fax) auprès du Bureau des passeports, visas et légalisations. La demande doit comprendre une explication, une copie du virement ainsi qu'un numéro de compte (numéro IBAN et code BIC) et le nom du titulaire pour verser l'argent.



Einführung eines Eilverfahrens

Nicht nur die sicherheitstechnischen Merkmale des Reisepasses, sondern auch die Verfahren zur Ausstellung wurden angepasst.

Antragsteller, die nachweisen können, dass es sich um eine dringende Situation handelt, können fortan einen Antrag auf Ausstellung eines Reisepasses **im Eilverfahren** stellen. In diesem Fall wird der neue Reisepass binnen höchstens 3 Werktagen ausgestellt.

Während die **zurzeit geltenden Tarife unverändert bleiben**, geht mit dem Eilverfahren eine **Zusatzgebühr** in Höhe von 200% des Preises eines im normalen Verfahren ausgestellten Reisepasses einher. Ein binnen drei Tagen ausgestellt Reisepass für Kinder unter 4 Jahren (Gültigkeit: 2 Jahre) kostet demnach 90 € (30 € + 60 €), während der Preis eines Reisepasses mit einer Gültigkeit von 5 Jahren (Personen ab 4 Jahren) auf 150 € (50 € + 100 €) steigt.

Instauration d'une procédure d'urgence

Tout comme le passeport évolue en termes de sécurité, les procédures relatives à son émission sont adaptées. Désormais, le demandeur qui fait valoir une situation d'urgence peut introduire une demande de passeport en **procédure d'urgence**. Dans ce cas, le nouveau passeport sera délivré endéans un délai maximal de 3 jours ouvrables.

Alors que les **tarifs actuellement en vigueur ne changent pas**, la procédure d'urgence s'accompagne, elle, d'une **surtaxe** équivalente à 200% du prix du passeport classique. Délivré en trois jours, le passeport pour enfant de moins de 4 ans (valable 2 ans) coûte ainsi 90€ (30€ + 60€), alors que le prix du passeport valable 5 ans (personnes de 4 ans ou plus) passe à 150€ (50€ + 100€).





Wo kann der Reisepass beantragt und abgeholt werden?

Luxemburger mit Wohnsitz im Großherzogtum müssen sich bei der **Gemeindeverwaltung ihres üblichen Wohnsitzes** einfinden, um ihren Reisepass zu beantragen. Die Anträge im Eilverfahren können entweder bei der Gemeindeverwaltung oder beim Amt für Reisepässe, Visa und Beglaubigungen (Bureau des passeports, visas et légalisations - BVPL) gestellt werden. Abgeholt werden muss das Dokument in jedem Fall beim Amt für Reisepässe.

Die Beantragung des Reisepasses für ein minderjähriges Kind erfolgt durch den **sorgeberechtigten Elternteil** oder gegebenenfalls durch den gesetzlichen Vormund.

Bei einer Scheidung oder einem laufenden Scheidungsverfahren muss der Antrag auf Ausstellung eines Reisepasses für das minderjährige Kind durch den Elternteil gestellt werden, dem per richterlicher Entscheidung oder per Gesetz das elterliche Sorgerecht zusteht.

Beide Elternteile sind nur dann befugt, den Antrag für das minderjährige Kind zu stellen, wenn der Richter oder das Gesetz beiden die gemeinsame elterliche Sorge zuerkennt.

Der Antrag auf Ausstellung eines Reisepasses für ein minderjähriges Kind, der von einem **nicht sorgeberechtigten Elternteil** oder von einem Dritten gestellt wurde, wird nur auf Vorlage einer Vollmacht bearbeitet, die von dem Elternteil unterzeichnet ist, der das elterliche Sorgerecht über besagten Minderjährigen ausübt, und die von den zuständigen Behörden beglaubigt ist.

Où faire la demande et retirer son passeport ?

Les Luxembourgeois résidant au Grand-Duché doivent se présenter auprès de l'**administration communale du lieu de leur résidence habituelle** pour faire leur demande de passeport. Les demandes en procédure d'urgence peuvent être faites soit auprès de l'administration communale, soit auprès du Bureau des passeports, visas et légalisations (BVPL). Les documents sont à retirer dans tous les cas auprès du Bureau des passeports.

En matière de demande de passeport pour mineur, le nouveau règlement précise davantage les démarches et procédures, en se basant sur les pratiques actuelles.

La demande de passeport pour un mineur est introduite par un **parent exerçant l'autorité parentale** ou, le cas échéant, par le tuteur légal. En cas de divorce ou de divorce en cours d'instance, la demande de passeport pour le mineur doit être introduite par le parent auquel le juge ou la loi accorde l'autorité parentale.

Les deux parents sont autorisés à introduire la demande pour le mineur lorsque le juge ou la loi leur accorde l'autorité parentale conjointe.

La demande de passeport pour un mineur introduite par un **parent dépourvu de l'autorité parentale** ou par une tierce personne n'est traitée que sur présentation d'un mandat signé par le parent exerçant l'autorité parentale sur ledit mineur et légalisé par les autorités compétentes.

Bureau des passeports, visas et légalisations (MAE)
43, boulevard Roosevelt
L-2450 Luxembourg
Grand-Duché de Luxembourg

Tél. : (+352) 247 - 88300
Fax : (+352) 22 29 07 ou
(+352) 46 49 80 (Visas) ; (+352) 22 02 91 (passeports)
Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi
en continu de 8h30 à 16h15



Das Nationale Referendum vom 7. Juni 2015

Die gesetzliche Basis des Referendums vom 7. Juni 2015 ist der Artikel 51 (7) der Verfassung, wobei die Modalitäten der praktischen Ausführung im abgeänderten Gesetz vom 4. Februar 2005 formuliert werden. Die Referendumsfragen selbst werden durch ein Spezialgesetz festgelegt.

Die zur Abstimmung berufenen Wähler sind mithin dieselben, wie bei einer legislativen Wahl, d.h. alle volljährigen Luxemburger im Besitz der bürgerlichen Rechte. Selbstverständlich besteht auch hier die Wahlpflicht.

Die Gemeinde Monnerich zählt rund 4000 Wähler, die auf zehn Wahlbüros in den Ortschaften Monnerich, Bergem und Steinbrücken aufgeteilt werden: Monnerich zählt dabei sechs Wahlbüros, sowie Bergem und Steinbrücken jeweils zwei. Die Ortschaft Foetz ist keine eigenständige Wahlsektion, weshalb die Foetzer Wähler auf die Monnericher Wahlbüros aufgeteilt werden.

Selbstverständlich besteht auch bei einem Referendum die Möglichkeit, per Briefwahl abzustimmen. Teilnahmeberechtigt an der Briefwahl sind:

1. die Wähler die das Alter von 75 Jahren überschritten haben;
2. die Wähler die aus beruflichen, medizinischen oder persönlichen Gründen im Wahllokal nicht vorstellig werden können;
3. die Wähler die ihren Wohnsitz im Ausland haben.

Jeder Wähler, der zur Briefwahl zugelassen werden möchte, muss sein Einberufungsschreiben beim Schöffengericht beantragen.

Das Gesuch muss Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort, Beruf und Wohnort des Wählers angeben, sowie die Adresse an die das Einberufungsschreiben zu senden ist; zudem muss es von einer Bescheinigung begleitet sein und, gegebenenfalls, von Beweisführungen wenn der Wähler der Kategorie unter Punkt 2 angehört.

Die im Ausland wohnenden Wähler müssen eine Kopie ihres gültigen Reisepasses beifügen.

Der Antrag muss dem Schöffengericht frühestens am Montag, den 30. März 2015 und spätestens am Freitag, den 8. Mai 2015 zukommen.

Formulare für die Briefwahl werden zu gegebener Zeit im Rathaus zur Verfügung stehen, bzw. können ab Ende März unter www.mondercange.lu heruntergeladen werden.

Le référendum national du 7 juin 2015

Le référendum du 7 juin intervient sur base de l'article 51 (7) de la Constitution et les modalités relatives à l'organisation sont définies par la loi modifiée du 4 février 2005. Les questions soumises seront déterminées par une loi spéciale.

Les électeurs appelés à participer sont ceux inscrits sur les listes électorales pour les élections législatives, c.à.d. tous les luxembourgeois ayant atteint leur majorité le jour du scrutin et jouissant de leurs droits civils. Il en découle que le référendum est soumis lui-aussi à l'obligation du vote.

La Commune de Mondercange compte environ 4000 électeurs répartis sur dix bureaux de vote dans les localités de Mondercange, Bergem et Pontpierre: Six bureaux de vote pour Mondercange et deux pour Bergem et Pontpierre. Comme la localité de Foetz ne constitue pas une section électorale individuelle, ses électeurs sont répartis sur les bureaux de Mondercange.

Bien entendu, les électeurs pourront participer au référendum moyennant le vote par correspondance. Sont admis au vote par correspondance:

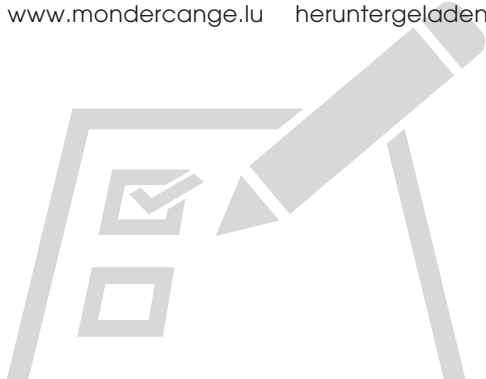
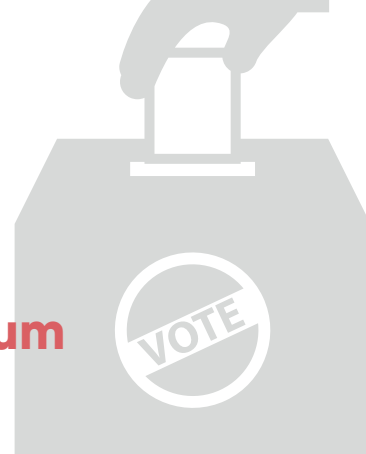
1. Les électeurs âgés de plus de 75 ans;
2. Les électeurs qui, pour des raisons professionnelles, médicales ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés;
3. Les électeurs domiciliés à l'étranger.

Tout électeur voulant être admis au vote par correspondance en application des dispositions qui précèdent, doit demander sa lettre de convocation, par simple lettre, au collège des bourgmestre et échevins.

La demande doit indiquer les noms, prénoms, date et lieu de naissance, profession et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation. Elle doit être accompagnée d'une attestation et, le cas échéant, de justifications si l'électeur appartient à la catégorie sous point 2 mentionnée ci-dessus. Toute personne domiciliée à l'étranger doit produire une simple copie de son passeport en cours de validité.

La demande doit parvenir, sous peine de déchéance, au collège des bourgmestre et échevins le lundi 30 mars 2015 au plus tôt et le vendredi 8 mai 2015 au plus tard.

Des formulaires pour la demande du vote par correspondance seront à votre disposition en temps utile à la Mairie ou pourront être téléchargées dès fin mars sur le site de la commune www.mondercange.lu.



Monnerech Trëppelt

Départ / Arrivée:

Duerfplaz Mondercange
Départ: 16h00
Distance: 5 km / 8 km / 12 km
Parcours asphalté et naturel
Ravitaillement: 2 km / 7 km / 11 km
Pas de chronométrage!

Kannerlaf

Départ / Arrivée

- Park Molter Mondercange
- Départ 16h30
- Distance: 500 m / 1000 m
- Ravitaillement à l'arrivée
- Cadeau-Souvenir pour tous les participants

Autorisation parentale requise
Navette pour participants Duerfplaz / Park Molter

Monnerech Leeft

Départ / Arrivée:

Duerfplaz Mondercange
Départ: 17h00
Distance: 5 km / 8 km / 12 km
Parcours asphalté et naturel
Ravitaillement: 2 km / 7 km / 11 km
Pas de chronométrage!

www.mondercange.lu



Monnerecher
Laf 2015

16.05.2015

à partir
de 16h00



Inscription:

Envoyer à:

Commune de Mondercange
BP 50 L-3901 Mondercange
res-ins@mondercange.lu

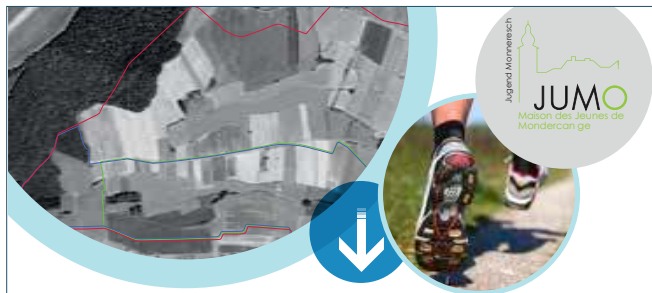
Compte Bancaire

BCEELULL: LU09 0019 5001 0747 5000
Commune de Mondercange

Mention «Monnerecher Laf 2015»

Nom:
Prénom:
Distance: 5 km • 8 km • 12 km
Date de naissance:
N° Rue:
Code postal, ville:
Pays:
Téléphone:
Numéro d'urgence:
E-mail:
.....





Programme Nuit du Sport

Heures: 16h00 - 23h00

Lieu: Mondercange (Duerfplaz, Pumptrack, Piste de Karting, Robin Hood)

Inscription sur la «Duerfplaz»

Activités:

Monnerecher Laf
(Commission des Sports Mondercange)
Schach (Escher Schachclub Rochade Reine)
Karting (Karting Mondercange)
Bouschéissen (Robin Hood)
Pétanque (Club Senior)
Vélo (Club Cycliste 67 Mondercange)
Dëschtennis (DT Esch Abol)
Kung Fu (Asbl Défends-toi Schiffflange)
Fechten (Escrime Sud)
Badminton (Badminton Kayldall)
Karate (Karate Club Mondercange)
Breakdance (Imperial Aligators)
Downhill (Downhill Reckange)
Dunking (BC Mess)
Crossgym (Blackbox Foetz)
Fussball (FC Mondercange)

ATTENTION:

Prévoir équipements et vêtements adaptés short, T-Shirt et chaussures de sport pour activités à l'intérieur et à l'extérieur.

Vélo, casque, protections pour l'activité « Downhill »
Karting à partir de 10 ans et avec **autorisation parentale!**

Monnerecher Laf

La Commune de Mondercange organise en collaboration avec:

Groupe écologique, Commission des Sports, Jugend Monnerech (JUMO), Monnerech Hëlleft et la commission de la jeunesse

Le «Monnerecher Laf» dans le cadre de la «Nuit du Sport» 16.05.2015 – 16h00

Règlement de la course disponible sur www.mondercange.lu & Facebook: **Gemeng Monnerech**

Inscription:

Par virement jusqu'au 09.05.2015

5 € par personne

BCEELULL: LU09 0019 5001 0747 5000

Sur place (Duerfplaz / 16, rue d'Esch, Mondercange)

Le jour de la course à partir de 14h30
7 € par personne

gratuit jusqu'à 18 ans

Les frais d'inscriptions parviendront entièrement au profit de l'œuvre de «Monnerech Hëlleft»



PORT PAYE
PAR LE
DESTINATAIRE

**REPOSE PAYEE
LUXEMBOURG**

ADMINISTRATION COMMUNALE
DE MONDERCANGE

ENVOI REPOSE 6871
L-1060 LUXEMBOURG



Thé Dansant

organiséiert vun der Gemeng Monnerech an
Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun

Sonndes, den 29. Mäerz 2015
vun 15h00 - 19h00

Entrée: fräi

Musek mam Orchester
„Ni Doheem“

Centre Arthur Thinnes
Rue Arthur Thinnes
L-3919 Mondercange



Aktuelle Projekte in der Gemeinde Monnerich

Zahlreiche Bauvorhaben in unserer Gemeinde sind in vollem Gange oder stehen kurz vor ihrer Fertigstellung:

Centre Senior in Monnerich

Das Zentrum für Senioren Ecke „rue de Limpach/ rue de Reckange“ in Monnerich, für dessen Bau 16 Mio € vorgesehen sind, steht kurz vor seiner Fertigstellung. Im Herbst werden die ersten Bewohner einziehen können. Die genauen Modalitäten werden in den kommenden Wochen vorgestellt.



Jugendwohnungen in Bergem

Die Wohnstruktur für Jugendliche in der „rue de l'École / rue de la Forêt“ in Bergem, welche im Haushalt der Gemeinde mit 2 Mio € geführt wird, wird voraussichtlich Anfang 2016 fertig gestellt sein.



Strassenarbeiten - rue de Pontpierre, rue de Neudorf und rue de la Colline.

Kostenvoranschlag: 4.754.000.- Euro
560 Arbeitstage sind vorgesehen,
bleiben 451 beim Stand vom 1. März 2015.

In der „rue de Pontpierre“ begannen am 6. Oktober 2014 die Arbeiten zwischen der Einfahrt zur „rue de Neudorf“ und dem Haus Nummer 56. Auf der linken Seite sind die Hauptleitungen bereits verlegt (Wasser, Gas, Strom, Post, Eltrona); die Anschlüsse an die Häuser werden in Kürze folgen. Die Strassenarbeiten auf der rechten Seite, sowie die Anschlussarbeiten haben hier ebenfalls begonnen. Abschliessend sind die Instandsetzung des Bürgersteigs, der Parkstreifen und des Strassenbelags vorgesehen.

In der „rue de la Colline“ wurde der Hauptkanal bereits verlegt und an die Häuser angeschlossen.

In der „rue de Neudorf“ begannen am 17. Februar 2015 die Arbeiten am Kanal ab der Kreuzung mit der „rue de la Colline“.

Insgesamt wurden bisher 20 Prozent der Arbeiten abgeschlossen.



Wunnen am Park

Die erste Phase (23 Häuser) des Bauprojektes „Wunnen am Park“ in Monnerich wurde bereits abgeschlossen. In der Gemeinderatssitzung vom 13. Februar 2015 wurden die ersten Häuser ihren zukünftigen Besitzern zugeteilt. Der Start der zweiten Phase ist für Ende des Monats eingeplant.



Projets et travaux en cours actuellement

Un nombre impressionnant de projets entamés par le collège échevinal sont actuellement en cours ou déjà en phase terminale :

Centre Senior à Mondercange

Le centre pour personnes âgées sis au coin «rue de Limpach / rue de Reckange» à Mondercange, pour lequel un crédit de 16 Mio € avait été voté, sera fonctionnel dans les mois à venir et accueillera ses premiers habitants en automne 2015. Les conditions d'inscriptions seront publiées sous peu.



Structure d'habitation pour jeunes gens à Bergem

Les travaux pour la construction de la structure d'habitation pour jeunes gens à Bergem, sise au coin «rue de l'École/rue de la Forêt» seront accomplis début 2016. Crédit voté: 2 Mio €.



Aménagement - rue de Pontpierre, rue de Neudorf et rue de la Colline à Mondercange.

Devis voté: 4.754.000.- Euro

560 jours ouvrables de travaux sont prévus au total;

en date du 1er mars 2015, il faudra donc prévoir un reste de 451 jours.

Les travaux dans la «rue de Pontpierre» ont commencé en date du 6 octobre 2014 à partir de l'intersection avec la «rue de Neudorf» et la maison numéro 56.

Pour le moment, les conduites principales (eau, gaz, électricité, Poste, Eltrona) sont posées sur le côté gauche de la rue.

Suivront ensuite les travaux de raccordement aux maisons.

Les travaux du côté droit et aux raccordements ont également déjà été entamés.



La phase finale verra l'aménagement des trottoirs, des accotements de stationnement, ainsi que de la voirie en général. Le canal principal vient déjà d'être posé et raccordé dans la «rue de la Colline»

Dans la «rue de Neudorf» les travaux de canalisation viennent de débuter en date du 17 février 2015, et ceci à partir de l'intersection avec la «rue de la Colline».

En tout, 20 pourcents des travaux ont actuellement été réalisés.

Wunnen am Park

La première phase (23 maisons) du projet de logement «Wunnen am Park» au Park Molter à Mondercange vient d'être clôturée. Les premiers propriétaires ont été approuvés par le conseil communal dans sa réunion du 13 février 2015.

La 2e phase sera entamée à partir du mois de mars 2015.





MOBUS - de Monnerecher Ruffbus

MOBUS, der individuelle Ruffbus der Gemeinde Monnerich, funktioniert seit September 2014. Um den Bedürfnissen und Anforderungen unserer Kunden möglichst gerecht zu werden, sind wir an ersten Eindrücken und Erfahrungen interessiert. Unter den ausgefüllten Fragebögen werden 10 Fahrkartenblocks zu je 11 Fahrkarten verlost.

Der MOBUS bedient das gesamte Gebiet der Gemeinde Monnerich bis hin zum Bahnhof Schiffingen, und dies von montags bis freitags von 8.00 – 20.00 Uhr, sowie samstags von 8.00 – 18.00 Uhr.

Ab dem 4. Mai 2015 wird der MOBUS nicht mehr am Samstag fahren. Statt dessen werden dann neben dem Bahnhof in Schiffingen ebenfalls die Krankenhäuser Centre Hospitalier Emile Mayrisch und Clinique Sainte-Marie in Esch angefahren.

Fahrkartenblöcke werden im MOBUS und an der Gemeindekasse (Herr Guy Reinert) zum Preis von 10 € (11 Tickets) verkauft. Einzelfahrten können zum Preis von jeweils 1 € bei den Busfahrern gebucht werden.

Telefonische Busbestellungen mit der Angabe Ihres Abholorts, des gewünschten Ziels, der genauen Teilnehmerzahl, sowie eventueller Termine oder Anschlüsse sind spätestens 1 Stunde vor Antritt der Fahrt über die Gratis-Nummer: **8002 60 80** vorzunehmen.

MOBUS – le bus sur commande

MOBUS, votre bus sur commande, est à votre disposition depuis septembre 2014. Pour répondre au maximum aux besoins et exigences de nos clients, nous nous permettons de solliciter votre coopération.

Parmi les questionnaires remplis et retournés, nous tirerons au sort dix vainqueurs qui gagneront un carnet à 11 voyages.

Rappelons que le MOBUS couvre tout le territoire de la Commune de Mondercange, et ceci jusqu'à la gare de Schiffange, du lundi au vendredi de 8h00 à 20h00 et le samedi de 8h00 à 18h00.

À partir du 4 mai 2015 MOBUS cessera le transport du samedi mais desservira également les hôpitaux Centre Hospitalier Emile Mayrisch et Clinique Sainte-Marie à Esch/Alzette.

Les carnets de bus sont disponibles dans le MOBUS ainsi qu'au bureau de recette (Mr. Guy Reinert) à la Mairie au prix de 10 € (11 tickets). Des tickets individuels peuvent être achetés auprès des chauffeurs au prix de 1 €.

Les réservations sont à faire au plus tard 1 heure avant le départ via le numéro d'appel gratuit: **8002 60 80**, en indiquant votre lieu de départ, la destination, le nombre de passagers ainsi que les horaires des rendez-vous ou correspondances éventuels à respecter.

«Neu – Nouveau»

à partir du 04.05.2015, ab dem 04.05.2015:

Centre Hospitalier Emile Mayrisch & Clinique Sainte-Marie
(Esch / Alzette)



MOBUS - Fragebogen

MOBUS - Questionnaire

1. Kennen Sie den MOBUS?

☐ Ja ☐ Nein

2. Haben Sie bereits vom MOBUS Gebrauch gemacht?

☐ Ja ☐ Nein

3. Entspricht der MOBUS Ihren Erwartungen
(1-10 : 1 = schlecht / 10 = sehr gut)

☐

4. Welche zusätzlichen Zielorte außerhalb der Gemeinde sollten angefahren werden?

5. Haben Sie Verbesserungsvorschläge?

☐ Ja ☐ Nein

• Wenn Ja, welche ?

Name:

Vorname:

Tel:

1. Connaissez-vous le MOBUS?

☐ Oui ☐ Non

2. Avez-vous déjà profité du MOBUS?

☐ Oui ☐ Non

3. MOBUS correspond-il à vos exigences?
(1-10 : 1 = mauvais / 10 = excellent)

☐

4. Désirez-vous des destinations supplémentaires hors de notre commune?

5. Voudriez-vous nous suggérer des améliorations?

☐ Oui ☐ Non

• Si «Oui» - lesquelles?

Nom:

Prénom:

Tél:

Bon pour un billet

«MOBUS»

Gratis Fahrschein

Nom et prénom:
Name und Vorname:

.....

Rue et numéro:
Anschrift:

.....

Code postale / localité:
Postleitzahl / Ortschaft:

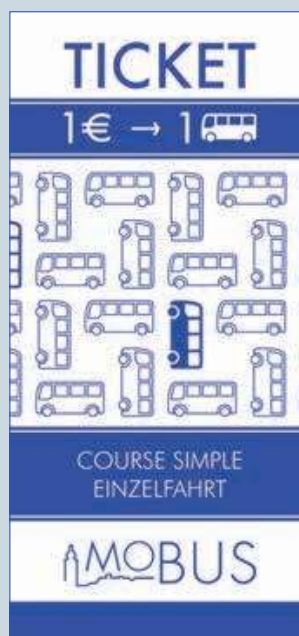
.....

Signature
Unterschrift

.....

Pour profiter de l'offre gratuite du billet «MOBUS», il vous suffit de réserver votre départ une heure avant via numéro d'appel **8002 60 80** et de présenter ce bon dans le bus jusqu'au **15 juin 2015**.

Dieses Gratis Fahrschein können Sie bis zum **15. Juni 2015** einlösen. Mindestens eine Stunde vor Fahrtbeginn muss der MoBUS über die Telefonnummer **8002 60 80** bestellt werden.



Nature for People

**D'Gemeng Monnerech,
an de SICONA-Westen**

invitéieren lech häerzlech op hir

Nuetsexkursioun: Déieren an der Nuecht

e Samschdeg, de 6. Juni 2015

**Rdv. 22.00 Auer, zu Biergem, Départ auto-pédestre (rue de l'école /
rue de la forêt)**

Bal onbemierkt vun eis Mënsche féiere vill Déieren eng Nuetsexistenz. Matt speziellen Upassungen un hiert Nuetsliewe gi si op d'Sich no Fudder a beweegen sech sou sécher wéi mir am Dag. Bei dëser Aktivitéit kënnt dir d'Welt vun de Nuetsdéiere kennelëieren. Während dem Tour stelle mir lech d'Liewe vun Déieren, wéi Flantermais an anere Mamendéieren oder och vun Nuetsvulle vir. D'Aktivitéit dauert ongeféier 2 Stonnen. Gutt Schung virgesinn w.e.g. Unmeldungen ënnert der Telefonsnummer 55 05 74 50 oder per Email: ecologie@mondercange.lu.

Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.

**La Commune de Mondercange,
et le SICONA-Ouest**

vous invitent cordialement à leur

Excursion de nuit: Animaux de la nuit

Samedi, le 6 juin 2015

**Rdv. 22h00, à Bergem, départ circuit auto-pédestre (rue de l'école /
rue de la forêt)**

Beaucoup d'animaux nocturnes mènent une vie discrète presque inaperçue par l'homme. Des adaptations particulières leur permettent de s'orienter et de chasser dans le noir avec une habileté surprenante. Lors de cette activité vous allez connaître le monde de ces animaux. La promenade vous permettra de rencontrer chauves-souris, mammifères ou oiseaux de nuit. L'activité durera environ 2 heures. La présentation sera faite en luxembourgeois. Veuillez prévoir des chaussures solides. Inscription par téléphone au 55 05 74 50 ou par e-mail à ecologie@mondercange.lu

Ce projet est soutenu par le Ministère du Développement durable.

People for Nature

night rider

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne festen Fahrplan und Haltestellen, der sich seit Jahren einer großen Beliebtheit erfreut. Er holt Sie zu den von Ihnen festgelegten Fahrzeiten ab und bringt Sie, ganz ohne Umsteigen, von Haustür zu Haustür. Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg.

Seit einigen Monaten hat der Night Rider die Palette seiner Dienstleistungen erweitert. Statt wie bisher mit einem klar definierten Abfahrts- und Ankunftsort, ist es jetzt möglich, bei Gruppenbuchungen mehrere Abfahrtsorte anzugeben.

Sie haben also nunmehr die Möglichkeit, Strecken zu buchen bei denen der Night Rider unterwegs Ihre Freunde an deren Adressen abholt, um Sie anschließend gemeinsam zu Ihrem Ziel zu bringen. Der Preis der Fahrt wird trotzdem wie bisher durch die Anzahl der Mitfahrer geteilt.

Was kostet der Night Rider?

Der Preis für eine Night Rider Fahrt ist distanzabhängig - unabhängig davon wie viele Personen die gleiche Strecke gemeinsam gebucht haben. Es wird stets die kürzeste Strecke berechnet, selbst wenn der Bus unterwegs andere Passagiere abholt oder absetzt. Der Mindestpreis einer Fahrt beträgt 12 Euro.

Fahren beispielsweise 3 Personen vom gleichen Abholort in der Stadt Luxemburg zum identischen Zielpunkt in Mersch so wird die Strecke nur einmal verrechnet (24 Euro).

Comme le service NIGHT RIDER connaît depuis sa création un succès énorme, il sera prolongé pour l'année 2015.

Le Night Rider est une navette de nuit individuelle sans horaires ni arrêts fixes. Sur demande et réservation préalable, il prend en charge ses clients à leur domicile pour les conduire à un endroit de leur choix au Grand-Duché de Luxembourg, le vendredi et le samedi entre 18:00 heures et 05:00 heures du matin.

Pour subvenir encore mieux aux désirs et besoins des clients, Night rider a perfectionné son concept et mis au point de nouvelles offres de service.

Vous désirez vous rendre avec vos amis à la même destination, mais avec des lieux de départ différents ? Pas de problème ! A l'avenir vous aurez la possibilité de réserver un trajet avec prise en charge de vos amis à l'adresse souhaitée, pour vous conduire ensemble à la même destination. Comme dans le passé, le prix du voyage en commun sera tout simplement divisé par le nombre de participants.

Lors de la réservation d'un trajet en commun, choisissez le type du transfert désiré, plusieurs points de départ ou d'arrivée. Ajoutez les différentes adresses d'enlèvement et d'arrivée à votre transfert.

Combien coûte le Night Rider ?

Le prix du trajet du Night Rider dépend de la distance, et non du nombre de personnes ayant réservé le même



Pour réservation: T. 9007 10 10

So beträgt der Fahrtpreis nur noch 8 Euro pro Person.

Der Gesamtbetrag von 24 Euro kann per Kreditkarte oder Digicash bezahlt werden.

Fahren zum Beispiel 5 Personen, von denen 3 eine Night Card besitzen, vom gleichen Abholort in Beles zum identischen Zielpunkt in der Stadt Luxemburg so wird die Strecke nur einmal verrechnet (25,20 Euro). Der Fahrtpreis wird also durch 5 geteilt. Lediglich der Preis für die zwei Personen ohne Night Card wird bei der Buchung angezeigt und ist zu bezahlen (10,08 Euro).

Für alle Kunden im Besitz einer Night Card ist eine Fahrt mit dem Night Rider kostenlos, bzw. zu einem reduzierten Preis erhältlich.

Die Night Card ist eine von vielen Gemeinden bezuschusste Fahrkarte für den Night Rider. Einwohner einer Gemeinde, in der die Night Card erhältlich ist, können die Night Card zu einem bestimmten Preis erwerben und je nach Gemeinde dann kostenlos oder zu einem vergünstigten Preis, so oft Sie wollen, mit dem Night Rider fahren. Einzige Voraussetzung hierfür ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Gemeindegebiet des Night Card Besitzers befinden.

Der spezielle Tarif, der den Einwohnern der PROSUD-Gemeinden vorbehalten ist, bleibt weiterhin aktuell.

Sie zahlen einen Pauschalbetrag und können dann das ganze Jahr mit dem Night Rider fahren.

Die Night Card kostet weiterhin 40 Euro für Personen zwischen 16 und 26 Jahre und 80 Euro für Personen ab 27 Jahre. Sie können die Karte bestellen indem Sie die entsprechende Summe (40/80 Euro) auf das Konto der Gemeinde bei der Sparkasse überweisen (LU09 0019 5001 0747 5000).

Vergessen Sie aber bitte nicht Ihre Sozialversicherungsnummer und Ihre Handynummer anzugeben. Nach 5 Tagen liegt die Night Card im Büro 0-04 der Gemeindeverwaltung für Sie bereit.

Diese Karte gilt für alle Fahrten, deren Ankunfts- oder Abfahrtsort innerhalb der Gemeinden des PROSUD liegt. Fahrten ins Ausland sind nicht möglich.

Die Night Card ist wohl in der Gemeinde erhältlich, doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes bleibt ausschließlich der Fuhrunternehmer.

Die Gemeinde Monnerich kann daher keine Haftung übernehmen.

Wie funktioniert der Night Rider?

Sie können den Night Rider schnell und unkompliziert in 4 Schritten über die Internetseite www.nightrider.lu, unter der Rubrik Buchen, bis 60 Minuten vor der gewünschten

parcours, avec un montant minimum de 12 € par trajet. Pour chaque réservation, le trajet direct (le plus court) servira de base pour la facturation, même si le chauffeur doit faire un détour, soit pour prendre en charge d'autres clients, soit pour une autre raison indépendante de sa volonté.

A titre d'exemple: 3 personnes prennent le départ au même endroit à Luxembourg Ville, pour rejoindre une même destination à Mersch. Le trajet ne sera facturé qu'une seule fois (24 €), de sorte que la participation financière s'élève à 8 € par personne. Le montant total de 24 € pourra être réglé par carte de crédit ou par Digicash.

Autre exemple: 5 personnes, dont 3 possèdent une Night Card, prennent le départ au même endroit à Belvaux (Beles) pour rejoindre la même destination à Luxembourg Ville. Le trajet ne sera facturé qu'une seule fois (25,20 €). Le prix du trajet est donc divisé par 5. Seul le prix pour les deux personnes sans Night Card s'affichera et devra être réglé à lors de la réservation (10,08 €).

Pour effectuer une demande de prix sans engagement, veuillez utiliser le formulaire de réservation sur le site www.nightrider.lu

Pour tous les clients qui possèdent une Night Card, le Night Rider est gratuit, resp. à prix réduit.

La NIGHT CARD coûte 40 Euro pour les personnes âgées de 16 à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. La carte peut être commandée par virement bancaire sur le compte courant auprès de la BCEE no LU09 0018 5001 0747 5000, en indiquant la matricule nationale et le numéro du téléphone portable. La carte pourra être retirée au bureau no 0-04 de l'administration communale après 5 jours ouvrables.

La NIGHT CARD est uniquement valable sur les trajets avec un départ ou une arrivée dans une des douze communes du syndicat PROSUD. Quoique la NIGHT CARD sera commandée auprès de l'Administration communale, l'entreprise de transport restera exclusivement



Abholzeit buchen.

Einzige Voraussetzung um den Night Rider buchen zu können ist der Besitz einer gültigen Night Card, einer Kreditkarte oder eines Smartphones (Digicash).

Geben Sie alle für Ihre gewünschte Strecke relevanten Informationen ein, um den Fahrpreis zu ermitteln. Falls die gewünschte Ankunftszeit ausgebucht sein sollte, bekommen Sie automatisch nach Verfügbarkeit vom Buchungssystem eine Alternative vorgeschlagen.

Um die Buchung abzuschließen werden einige personenbezogene Angaben von Ihnen benötigt: eine gültige E-Mail Adresse für Ihre Buchungsbestätigung, sowie Ihre Mobilfunknummer, um Ihnen eine Abhol-SMS 10 Minuten vor Ankunft des Night Riders zu senden.

Sie können sämtliche Angaben noch einmal in einer Buchungsübersicht überprüfen bevor sie anschließend zu der sicheren Zahlungsplattform CETREL (CETREL a Six Group Company) gelangen um Ihre Night Rider Fahrt zu bezahlen. Ihre Kreditkartendaten werden nicht von uns gelesen und nicht vom Fahrunternehmen gespeichert.

Persönlich erreichen Sie die Night Rider-Zentrale unter der kostenpflichtigen Servicenummer

9007 10 10 (3 Cent/ Minute aus dem Festnetz,

montags bis donnerstags: 08 - 18 Uhr,

freitags und samstags: 08 - 05 Uhr am darauf folgenden Tag).

Weitere Informationen unter **www.nightrider.lu**



responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service. La commune de Mondercange décline toute responsabilité !

Comment fonctionne le Night Rider ?

Vous pouvez réserver le Night Rider en 4 étapes rapides et simples à partir de la rubrique Réserver du site Internet, et ceci jusqu'à 60 minutes avant le départ souhaité.

Seule condition reste la possession d'une Night Card valable, d'une carte de crédit ou un Smartphone (Digicash). Pour calculer le prix de votre trajet, complétez les champs avec les informations relatives au trajet désiré. Si l'heure d'arrivée souhaitée est déjà complète, le système de réservation vous propose automatiquement une heure alternative en fonction des disponibilités.

Pour valider la réservation, quelques informations personnelles sont requises:

une adresse e-mail valide pour l'envoi de la confirmation de réservation, ainsi qu'un numéro de mobile pour vous faire parvenir un SMS d'avertissement 10 minutes avant l'arrivée du Night Rider.

Avant d'accéder à la plateforme de paiement sécurisé CETREL (CETREL a Six Group Company) pour régler votre trajet, il faut vérifier toutes les informations saisies dans le récapitulatif de la réservation. Les informations par rapport à la carte de crédit ne sont pas transmises et ne sont pas sauvegardées par le transporteur.

Night Rider est également accessible sous le numéro payant **9007 10 10** (3 cts/minute depuis un poste fixe, du **lundi au jeudi:** 08h - 18h, **vendredi et samedi:** 08h - 5h le lendemain matin). Informations sous **www.nightrider.lu**

TRANSPORT EN COMMUN

Die Gemeinde Monnerich besitzt mit fünf Buslinien einen ausgezeichneten Anschluss an die öffentlichen Verkehrsmittel. Im Herbst werden weitere Busverbindungen angeboten werden.

La commune de Mondercange participe avec cinq lignes de bus au transport en commun au Luxembourg. Dès l'automne des offres supplémentaires seront présentées.

- | | |
|---------------|---|
| • N° 17 TICE | Esch/Gare - Mondercange - Pontpierre |
| • N° 205 RGTR | Luxembourg - Pontpierre - Mondercange - Esch/Alzette |
| • N° 307 RGTR | Bettembourg - Esch/Alzette via Foetz |
| • N° 312 RGTR | Esch/Alzette - Mondercange - Reckange (courses scolaires) |
| • N° 313 RGTR | Esch - Foetz - Reckange |



Nuit du Sport

Am 16. Mai 2015 findet in Monnerich zum dritten Mal eine «Nuit du Sport» statt.

MOIN unterhielt sich mit dem Organisator Marc Fischbach vom JUMO – Jugend Monnerich:

Weshalb wird die „Nuit du Sport“ vom JUMO organisiert?

Die „Nuit du Sport“ wird seit 2009 auf Initiative des „Service National de la Jeunesse“ und des Sportministeriums im Rahmen des nationalen Aktionsplanes „Gesond iessen, méi bewegen“ organisiert.

Nach der Umstrukturierung des Jugendhauses in unserer Gemeinde schien es uns sinnvoll, als JUMO - Jugend Monnerich diese Initiative aufzugreifen.

Was ist das Ziel der „Nuit du Sport“?

Die „Nuit du Sport“ richtet sich an alle Bevölkerungsschichten. In jedem Alter kann man sportlich aktiv sein. Sämtliche Sportvereine können sich und ihre Sportart vorstellen und somit bei der Wahl einer künftigen sportlichen Aktivität helfen.

Sind dieses Jahr Neuerungen vorgesehen?

Wir wollen die „Duerfplaz“ und ihre Möglichkeiten besser nutzen. Mit Ausnahme des Karting, des Downhill-Cycling und des Bogenschießens werden alle Aktivitäten auf der „Duerfplaz“ und um diese herum stattfinden. Eine Videowand, ähnlich wie beim Public Viewing, soll die Besucher

besser und schneller informieren und die Sportarten vorstellen und erklären können. Unsere sportlichen Ateliers und Demos werden ab 15:00 Uhr zum Teil live übertragen, beginnend mit dem Warm-Up des „Monnericher Laf“ bis hin zur letzten Demonstration auf der eigens ausgebauten Bühne kurz vor 23:00 Uhr.

Welche Sportarten werden angeboten?

Ein Pendelbus wird ab der „Duerfplaz“ bis zur Karting Piste und zum Schießstand des Bogenschießvereins Robin Hood führen. Downhill-Cycling findet auf der Pumptrack-Piste statt. Ansonsten werden die Sportarten Schach, Petanque, Radsport, Tischtennis, Kung Fu, Fechten, Badminton, Karate, Breakdance, Basketball, Crossgym und Fußball angeboten.

Und natürlich freuen wir uns wieder, zahlreiche Läufer, Wanderer und Kinder beim Monnericher Volks- und Kinderlauf begrüßen zu dürfen.



La troisième édition de la «Nuit du Sport» aura lieu à Mondercange en date du 16 mai 2015. La rédaction de MOIN s'est informée auprès de Marc Fischbach, responsable de JUMO Mondercange et organisateur de la «Nuit du Sport»:



Quelles étaient les raisons d'organiser la «Nuit du Sport» ?

La «Nuit du sport» est organisée depuis 2009, sur l'initiative du Service National de la Jeunesse et du Département ministériel des Sports, dans le cadre du plan d'action national «Gesond iessen, méi bewegen». Après la restructuration des services de la maison des jeunes à Mondercange, nous avons décidé à participer à cette initiative.

Quels buts poursuivez-vous?

La «Nuit du Sport» vise à toucher toute la population. On peut pratiquer du sport à tout âge. Toutes les associations sportives ont l'occasion de présenter leur club et leur sport, permettant ainsi au spectateur de choisir son activité sportive favorite.



Y a-t-il des nouveautés prévues pour cette année?

Nous nous sommes décidés à profiter d'avantage de la «Duerfplaz» et de son confort. A l'exception du karting, du downhill-cycling et du tir à l'arc, toutes les activités se feront à la «Duerfplaz» et ses environs. Un écran géant, pareil à celui du Public Viewing, permettra de suivre les différentes activités, à partir du warm-up de la course populaire à partir de 15:00 heures jusqu'à la dernière démonstration vers 23:00 heures.

Quelles activités sportives proposez-vous?

Une navette emmènera les intéressés à la piste de karting et au terrain de tir à l'arc à partir de la «Duerfplaz», tandis que la piste Pumptrack accueillera le downhill-cycling. A la «Duerfplaz», on trouvera le jeu d'échecs, la pétanque, le vélo, le tennis de table, le kung-fu, l'escrime, le badminton, le karaté, le break dance, le basketball, le cross gym et le football. Et n'oublions pas les nombreux participants de la deuxième éditions de la course populaire «Monnerecher Laf» et «Kannerlaf».



Wat war lass? / Vie dans la commune



Violon Latino

Gregor Huebner, Jerome Goldschmidt, Klaus Mueller und Veit Huebner gastierten auf Einladung der Vereinigung «Kultur beim Nèssert» am 25. Januar 2015 in Bergem mit ihrem Programm „El Violin Latino“.

Le quatuor Gregor Huebner, Jerome Goldschmidt, Klaus Mueller et Veit Huebner présentaient leur programme «El Violin Latino» sur invitation de l'association «Kultur beim Nèssert».



25 janvier 2015 – Violon Latino

Spectacle Confidences



4 février 2015

Auf Einladung von „Kultur beim Nèssert“ / Sur Invitation «Kultur beim Nèssert»

Mise en scène: Sandy Flinto & Pierrick Grobéty, **Performeurs et acteurs:** Zuzana Kakalikova & Guillaumarc Froideveaux,

Musique et Son: Pierrick Grobéty,

Vidéo: Sandy Flinto.



31 janvier 2015 Personalfeier

Der Schöffenrat hatte am 31. Januar 2015 zu der traditionellen Personalfeier ins Kulturzentrum "beim Nössert" in Bergem eingeladen. Daran nahmen mehr als 140 Gäste teil. Bei diesem Anlass wurden Tom WAGNER (SPM) und Gaston STEICHEN (Gemeinde) für ihren 20-jährigen treuen Dienst geehrt und beschenkt.

Plus de 140 invités participaient à la fête du personnel de la commune de Mondercange qui a eu lieu en date du 31 janvier 2015. A cette occasion Tom WAGNER (SPM) et Gaston STEICHEN (Administration communale) ont été mis en honneur pour vingt ans de service loyal.

Détecteurs de fumée



10 février 2015

Die Gemeinde Monnerich und die Freiwillige Feuerwehr überreichten Rauchmelder an die Eltern, der im Jahre 2014 geborenen Kinder.

Des détecteurs de fumée ont été remis par la Commune de Mondercange et le Corps des Sapeurs Pompiers aux parents des enfants nés en 2014.

Remise de chèque



04 février 2015

Helfen macht Spaß

Eine Schülerin aus dem Zyklus 4.1. aus Monnerich war durch einen Artikel über das "Mierscher Kannerduerf" darauf aufmerksam geworden, dass die Kinder des Kannerduerf an Weihnachten nicht mit so vielen Geschenken verwöhnt würden wie viele andere.

Zusammen mit ihrer Lehrerin, Frau Véronique Schweich, beschloss die Klasse während zwei Pausen Kuchen, den die Eltern gebacken haben, an ihre Mitschüler zu verkaufen. Auf diese Weise kam die stolze Summe von 480,- € zustande, die integral an die Verantwortlichen des Mierscher Kannerduerf gespendet/überreicht wurde. Dank dieser Spende konnten sich auch die Kinder des "Mierscher Kannerduerf" an Weihnachten über schöne Geschenke freuen.

La joie d'aider

Une élève du cycle 4.1 de l'école fondamentale de Mondercange avait lu dans un article de presse que les enfants du «Mierscher Kannerduerf» (Village d'Enfants de Mersch) ne seraient pas tant gâtés avec des cadeaux de Noël que d'autres enfants.

La classe s'est donc mis d'accord, en collaboration avec leur institutrice, Mme Véronique Schweich, d'organiser une vente de gâteaux offerts par les parents, et ceci pendant deux récréations.

Comme cette action fut couronnée d'un grand succès, la somme de 480 € a finalement pu être offerte aux responsables du village d'enfants, permettant ainsi aux enfants de cette institution de se réjouir de maints cadeaux de Noël.

Action «Chocolat chaud»



04 février 2015

Das Schülercomité hatte beschlossen mehrere Aktivitäten zu einem guten Zweck zu veranstalten. Dieses Jahr wurde bereits zweimal in den Pausen warme Schokolade verkauft. Die Schüler waren sehr fleissig und die Aktion kannte einen grossen Erfolg.

Le comité des élèves a décidé d'organiser plusieurs fois par année des activités pour la bonne cause. Cette année, il a déjà vendu deux fois du chocolat chaud pendant la pause à l'école. Le comité des élèves a été très travailleur et cette activité a été un succès.

Eng Gemeng! Ee Buergebrennen!

Am 21. Februar 2015 fand unter der Leitung der Guiden und Scouten zum ersten Mal ein gemeinsames Buergebrennen in unserer Gemeinde statt. Der Fackelzug setzte sich um 19:00 Uhr angeführt von der Harmonie Municipale in Richtung Scouthome in Bewegung. Die freiwillige Feuerwehr hatte die Fackeln organisiert und sorgte ebenfalls für die notwendige Sicherheit.

Pour la première fois la fête des brandons a été célébrée en commun dans notre commune. Les guides et scouts, organisateurs responsables, avaient trouvé l'appui de la Harmonie Municipale qui a mené la retraite en flambeau vers le home des scouts à Mondercange. Le corps des sapeurs pompiers de la commune signait responsable pour la sécurité et les flambeaux.





Vereine / Vereinigungen

Sociétés / Associations

Club Senior "Am Duerf"

Rückblick auf unsere Kurzreise in das winterliche Stockholm

Am Morgen des 30. November 2014 traf sich eine Gruppe warmgekleideter Gäste am Club Senior "Am Duerf", um ins winterliche Stockholm zu fliegen. Über den Wolken genossen wir bereits gegen 14:30 Uhr einen phänomenalen Sonnenuntergang. Und um 15:00 Uhr waren wir dann schon in tiefe Dunkelheit gehüllt.

Unser schwimmendes Hotel lag hell beleuchtet und festlich dekoriert auf dem Mälarsee. Nachdem unsere Kajüten bezogen waren, hiess es sich schnell umziehen, da uns in der Sofiakirche ein Chorkonzert zum 1. Advent erwartete. Dieses Konzert war unglaublich beeindruckend, da der Chor sich nicht nur im Altarraum, sondern auch in den Seitenschiffen und auf den Emporen befand und die Musik uns wie eine Urgewalt umfasste.

Club Senior "Am Duerf"

Rétrospective de notre voyage à Stockholm

En matin du 30 novembre 2014, un groupe chaudement habillé du Club Senior «Am Duerf» se préparait pour son voyage à Stockholm. Vers 14:30 heures nous fûmes témoin dans l'avion d'un coucher de soleil impressionnant, et à 15 :00 heures nous voilà déjà enveloppés d'une obscurité des plus profondes.

Notre hôtel flottant avait jeté l'ancre au lac «Mälars». A peine installés dans nos cabines, sonnait déjà le départ pour notre premier rendez-vous de la journée, un concert de l'avent à l'église de la Sainte Sophie. Ce concert impressionnait fortement, puisque la chorale n'était non seulement installée au sanctuaire, mais également aux nefs latérales et à la galerie.



Anna Mathieu
Chargée de Direction Club Senior

am Duerf 16, rue d'Esch
L-3920 Mondercange

T. 26 55 36 - 30

F. 26 55 36 - 36

www.mondercange.lu/gim-asbl.lu



An den beiden folgenden Tagen zogen wir mit unserer lokalen Stadtführerin durch die „Gamla Stan“ – die Altstadt von Stockholm. Das Haus von Carl von Linné, das königliche Schloss, das Stadshuset, jenes Gebäude in dem die Feierlichkeiten anlässlich der Verleihung des Nobelpreises stattfinden, mit seinem guldernen Saal, – Göran mit dem Drachen, all dies waren Stationen unseres Besuches.

Stockholm, die schwedische Hauptstadt, die sich auf viele Inseln verteilt, schenkte uns leider wenig Sonne, aber immerhin keinen Regen. Natürlich wollten wir alle auch auf den Weihnachtsmarkt, um dort das ein oder andere Weihnachtsgeschenk zu finden – doch war dieser leider sehr überschaubar.

Ein wahres Highlight war aber der Besuch des Vasa-Museums, das eben dieses Schiff, die Vasa birgt, das bereits bei seiner Jungfernfahrt im Jahre 1628 versank und erst in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts geborgen werden konnte.

Auch wenn man den Schweden nachsagt, dass ihre Küche eher schlicht sei, so hatten wir das Glück, in wirklich gute Restaurants einzukehren und von ausgesprochen freundlichen Kellnerinnen und Kellnern bedient zu werden.

Abends dann, bevor wir von unserem Hotelschiff sanft in den Schlaf geschaukelt wurden, trafen wir uns noch auf einen (teuren) Schlummertrunk und berichteten einander von unseren Eindrücken.

Nach dieser eindrucksvollen Reise kam bei vielen Mitreisenden große Lust auf, Stockholm auch im Sommer zu besichtigen – ...vielleicht dann im Jahre 2016!

Les deux jours suivants notre guide nous emmenait dans la vieille ville «Gamla Stan». La maison de Carl von Linné, le palais royal, l'hôtel de ville «Stadshuset» avec sa salle en or, lieu de cérémonie lors des prix Nobel, ainsi que la statue «Göran et le dragon» faisaient partie de notre visite.

Stockholm, la capitale suédoise, est aménagée sur une multitude d'îles. Le soleil n'étant pas de notre côté, le climat de cette capitale du nord nous épargnait au moins la pluie. Il faut avouer cependant que le marché de Noël, assez humble pour une ville de cette taille, fut une déception.

L'apothéose de la journée fut la visite du musée «Vasa», hébergeant le bateau du même nom qui coula lors de son voyage inaugural en 1628 et ne fut remonté et restauré que dans les années soixante du dernier siècle.

Même si la gastronomie suédoise a la réputation d'être plutôt simpliste, nous étions gâtés pendant tout notre séjour par des restaurants et un service excellents.

Le soir, avant de nous laisser bercer dans un sommeil mérité, nous nous rencontrâmes pour un dernier verre (plutôt cher), afin d'échanger nos impressions de cette dernière journée bien remplie.

Reste à noter que ce voyage impressionnant en hiver inspirait l'équipe à revoir Stockholm en été, peut-être en 2016!





N° 069030

Cercle Philatélique

In 2 Jahren feiern wir den 50. Geburtstag!

Der Cercle Philatélique unserer Gemeinde, besser bekannt als der Briefmarkensammler- oder „Timberverein“ sollte eigentlich in zwei Jahren sein fünfzigstes Jubiläum feiern. Eigentlich, denn wie viele weitere Vereine, leidet auch der Cercle Philatélique unter einem bedauernswerten Mitgliederschwund!

Seit es Briefmarken gibt, werden diese von Menschen gesammelt. Und auch in Zeiten von E-Mail und SMS hat die Briefmarke wenig von ihrer Attraktivität eingebüßt. Es gibt kaum ein Hobby, das so vielseitig und spannend sein kann wie das Sammeln von Briefmarken. Wer anfangs alle Marken sammelt, spezialisiert sich im Folgenden oft auf Marken bestimmter Themengebiete, Art oder Herkunft: Länder, Persönlichkeiten, Sportarten, Fauna, Flora, historische Ereignisse, usw.

Es gibt viele Sammlerthemen, doch für alle gilt eines: alleine sammeln macht wenig Spaß.

Der Briefmarkensammlerverein der Gemeinde Monnerich lädt daher zu einem Schnuppertreffen in seinen Räumlichkeiten im Saal „Gänkelchen“ ein. Wer Interesse hat oder einfach nur neugierig geworden ist, wird gebeten sich mit dem Vereinsvorsitzenden René Bircherm unter der Telefonnummer 55 28 10 in Verbindung zu setzen.

Bientôt cinquantenaire

Le Cercle Philatélique de notre commune voudrait bien célébrer dignement son cinquantième anniversaire dans deux ans. Malheureusement, comme beaucoup d'autres clubs de notre commune, il souffre actuellement d'un manque considérable de membres actifs.

Dès leurs premiers débuts, les timbres postaux devinrent aussi objets de collection. Même à l'ère des E-mails et SMS, le timbre n'a pas perdu de son attrance pour les collectionneurs. Une collection de timbres est un passe-temps varié et passionnant. Le parcours du collectionneur est marqué le plus souvent par une spécialisation, c.à.d. qu'on focalise peu à peu son intérêt sur un thème bien défini: p.ex. les timbres issus d'un certain pays, montrant tel ou tel personnage, un sujet sportif, des motifs de la faune, de la flore, de l'histoire etc. .

Il y a donc d'innombrables thèmes pour entamer sa collection. Mais ce qui n'est pas moins vrai est le fait que collectionner tout seul est certainement moins intéressant que suivre sa passion au sein d'un groupe.

A cet effet, le Cercle Philatélique de Mondercange vous invite à faire connaissance avec ce monde passionnant qu'est la collection de timbres, ceci dans ses localités à la Salle «Gänkelchen». Toute personne intéressée est invitée à contacter le président, M. René Bircherm, sous le no tél. 55 28 10.





Das Umweltamt informiert

Bauherrenmappe

Sie möchten effizient bauen oder sanieren?

Ihre persönliche Bauherrenmappe ab sofort kostenfrei erhältlich

Hilfe und nützliche Tipps rund um das Thema energieeffizientes Bauen und Sanieren gibt Ihnen ab sofort unsere erarbeitete Bauherrenmappe.

Bauherren, Planer oder Energieberater können sich in dieser Broschüre zu technischen Möglichkeiten, weiterführenden Beratungsangeboten oder aktuellen Fördermöglichkeiten bei Neubau und Sanierung von Gebäuden informieren.

Erhältlich ist die kostenfreie Bauherrenmappe im Umweltdienst der Gemeinde Monnerich. Im Internet sind die Inhalte der Bauherrenmappe demnächst unter www.mondercange.lu abrufbar.

Für weitere Informationen zur Bauherrenmappe wenden Sie sich bitte an unseren Umweltdienst unter der Nummer 55 05 74 50 oder ecologie@mondercange.lu

Le Service écologique informe

Guide pour maîtres d'ouvrage

Vous souhaitez construire ou rénover une construction existante?

Votre propre guide pour maîtres d'ouvrage disponible gratuitement

Dès à présent, nous vous offrons notre nouveau guide pour maîtres d'ouvrages proposant une foule de conseils et d'appuis liés aux thèmes de la construction et de la rénovation.

Par l'intermédiaire de ce guide, tout maître d'ouvrage, planificateur ou conseiller en énergie peut s'informer sur les possibilités techniques, d'autres offres de consultation ou actuelles possibilités de financement dans le cadre de nouvelles constructions ou rénovations.

Le guide est disponible gratuitement au sein du service écologique, mais peut également être prochainement téléchargé sur le site internet de la Commune de Mondercange (www.mondercange.lu).

Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez-vous adresser au service écologique au numéro 55 05 74 50 ou par e-mail à l'adresse suivante : ecologie@mondercange.lu

myenergy Infopoint in Monnerich

Lassen Sie sich kostenlos beraten zu Energieeffizienz, erneuerbaren Energien und staatlichen Finanzbeihilfen

Der myenergy infopoint ist ein regionaler Energieberatungsstützpunkt, den myenergy partnerschaftlich mit der Gemeinde Monnerich betreibt. Sie haben von nun an die Möglichkeit, einen Termin im Gemeindehaus mit einem myenergy Berater zu vereinbaren.

Die myenergy Beratung bietet die Möglichkeit:

- Sie zielorientiert über die weiterführenden, vom Markt angebotenen Dienstleistungen und Produkte zu informieren
- die Vor- und Nachteile der potentiellen Maßnahmen zu erläutern
- die Energieeffizienz, die Nachhaltigkeit und die Kosten Ihres Projektes zu optimieren
- Informationen zum Einsatz von erneuerbaren und nachhaltigen Energien, sowie zu den staatlichen Förderungen und dem Energiepass zu liefern
- Praktische Tipps zum Energiesparen im Alltag zu erhalten

Wie funktioniert die Beratung?

Rufen Sie auf der myenergy-Hotline **8002 11 90** an und vereinbaren Sie Ihren persönlichen Termin im Rahmen der angebotenen Beratungszeiten (Montagsmorgen oder Donnerstagnachmittag). Das Beratungsbüro befindet sich im Monnericher Rathaus. Diese Dienstleistung ist kostenlos.

Weitere kostenlose Aktionen und Veranstaltungen:

- **20. – 24.04.2015:**
Aktionswoche **myenergy** sucht ihre Stromfresser (zu Hause)
- **28.04.2015:**
Themenabend **Energie sparen im Alltag** (19 Uhr im Kulturzentrum „beim Nèssert“ in Bergem, Dauer 2 Stunden)
- **Ausleihen von Energiemessgeräten**
- **weitere Infotipps** in den nächsten Ausgaben unseres Gemeindeinformationsbulletins.

myenergy Infopoint est opérationnel à Mondercange

Laissez-vous conseiller gratuitement en matière d'efficacité énergétique, d'énergies renouvelables et d'aides financières étatiques

Le myenergy infopoint est un bureau régional de conseil en énergie géré par myenergy en partenariat avec la commune de Mondercange. Vous avez désormais la possibilité de fixer un rendez-vous pour un conseil de base gratuit avec un conseiller myenergy compétent au sein de la maison communale.

Le rendez-vous de conseil myenergy permet:

- de vous guider dans vos choix de services et de produits sur le marché en fonction de vos besoins spécifiques
- d'expliquer les avantages et les désavantages des mesures envisageables
- d'améliorer les performances énergétiques, la durabilité et les coûts de votre projet
- d'informer sur l'utilisation des énergies renouvelables et durables, sur les aides financières étatiques et sur le passeport énergétique
- d'obtenir des conseils pratiques pour économiser l'énergie au quotidien

Comment profiter de ce service?

Appelez la Hotline myenergy **8002 11 90** et fixez votre rendez-vous de conseil personnalisé endéans le créneau horaire proposé (Lundi matin ou jeudi après-midi). Le bureau se situe dans l'administration communale de Mondercange. Ce service vous est proposé gratuitement.

Autres actions et événements gratuits à venir:

- **20. – 24.04.2015:**
Semaine d'action thématique
La chasse aux énergivores (à domicile)
- **28.04.2015 :** Soirée d'information
Economie d'énergie au quotidien (à 19 heures au Centre Culturel «beim Nèssert» à Bergem, durée 2 heures)
- **Location d'énergiemètres**
- **«Infotipps»** dans les prochains bulletins communaux



**myenergy
infopoint**

**Monnerech
Reckeng/Mess
Suessem
@home**

Gratis Berodung! / Conseil gratuit!

**Mellt lech un.
Inscrivez-vous.**

20-24.04.2015 / 9.00 -17.00

**Mir sichen d'Stroumfréisser
bei lech Doheem!**

**A la recherche des énergivores
chez vous à la maison!**

28.04.2015 / 19.00

**Themenabend:
Energiesparen im Alltag**

**Soirée-thématique: Economiser
l'énergie au jour le jour**



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

**myenergy
infopoint**



Müllvermeidung / Réduire ses déchets

18 tägliche Handgriffe zur Müllvermeidung

Im Durchschnitt produziert jeder von uns 600 Kg Müll pro Jahr, welcher in den für ihn bestimmten Tonnen, Sortieranlagen oder Mülldeponien landet.

Angesichts der ökologischen, ökonomischen und sanitären Herausforderungen bedingt durch die steigende Abfallproduktion, bleiben eine Reduzierung der Abfallmengen und eine Verbesserung deren Verwaltung unumgänglich. Wir haben uns nach und nach daran gewöhnt unsere Abfälle zu trennen, aber dies reicht bei weitem nicht aus, da Recycling indessen nicht für alle Abfallkategorien gilt. Einige von ihnen müssen verbrannt oder gelagert werden.

Beim Einkaufen, zu Hause, im Büro, im Garten...können kleine Gesten große Wirkungen auf ihre Abfallvermeidung, Kosteneinsparung, Zeit- und Platzgewinn haben:

- Wiederverwendbare Einkaufstasche benutzen
- Frisch geschnitten oder im losen Gebinde kaufen
- Öko-Nachfüllbeutel kaufen
- Verpackungen reduzieren
- Label-Produkte bevorzugen
- Verschwendung von Lebensmitteln vermeiden
- Aufladbare Batterien verwenden
- Ausleihen oder mieten anstatt kaufen
- Verschenken oder verkaufen anstatt wegwerfen
- Reparieren oder reparieren lassen für eine deutlich längere Lebensdauer
- Entmaterialisierte Geschenke schenken (Geschenkgutscheine für einen Aufenthalt im Kino, Fitnesszenter, Urlaub usw...)
- Werbung abbestellen
- Unnötiger Papierdruck vermeiden
- Persönliche Tasse im Büro verwenden
- Mehrweggeschirr verwenden
- Kompostieren
- Mulchen mit Schnittgut
- Leitungswasser trinken

18 gestes quotidiens pour réduire ses déchets

Actuellement, chacun d'entre nous produit en moyenne 600 kg de déchets par an qui se trouvent dans nos poubelles, conteneurs de tri ou déchèteries. Face aux enjeux environnementaux, économiques et sanitaires liés à une production croissante des déchets, il est indispensable d'agir pour réduire la quantité et améliorer la gestion de ces derniers. Nous avons progressivement pris l'habitude de trier nos déchets, mais cela ne suffit pas dans la mesure où le recyclage ne concerne pas toutes les catégories de déchets. Certains d'entre eux doivent être incinérés ou stockés.

Au moment de vos courses, à la maison, au bureau, dans votre jardin ... de simples petits gestes peuvent produire de grands effets pour réduire vos déchets, réaliser des économies, épargner du temps, gagner de la place et mieux protéger l'environnement:

- Utiliser des sacs réutilisables
- Acheter à la coupe ou en vrac
- Acheter des éco-recharges
- Limiter les emballages
- Privilégier des produits éco-labellisés
- Éviter le gaspillage alimentaire
- Utiliser des piles rechargeables
- Emprunter ou louer au lieu d'acheter
- Donner ou vendre au lieu de jeter
- Réparer ou faire réparer pour des durées de vie rallongées
- Offrir des cadeaux dématérialisés (bons cadeaux-cinéma, fitness, vacances...)
- Dire non à la publicité
- Limiter les impressions de papiers
- Utiliser une tasse au bureau
- Utiliser de la vaisselle réutilisable
- Faire du composte
- Pratiquer le paillage
- Boire l'eau du robinet



Selber Kompostieren: leicht gemacht!

Ein großer Teil unserer Abfälle sind organischer Natur und somit kompostierbar. Indem wir diese Fraktion gesondert einsammeln und verwerten, kann jeder einen aktiven Beitrag zum Umweltschutz leisten.

Diese zehn beschriebenen Etappen ermöglichen jedem Hobbygärtner eine erfolgreiche Kompostierung. Kompost richtig eingesetzt, belohnt mit einem gesunden, fruchtbaren Garten.

1. Kompostieren kann jeder, der einen Garten hat. In größeren Gärten, in denen viele organische Gartenabfälle anfallen, empfiehlt sich die Anlage eines Kompostierhaufens. In kleineren Gärten kann man mit Hilfe eines sogenannten Komposters (Lagerbehälter) kompostieren.
2. Der beste Standort für den Komposthaufen ist ein schattiger und windgeschützter Platz, um ein schnelles Austrocknen des Rottegutes zu verhindern. Des Weiteren sollte der Komposthaufen direkt auf dem offenen Boden angelegt werden, damit die Zuwanderung der Regenwürmer erleichtert und das Regenwasser in den Untergrund abgeführt werden kann.

Le compostage à domicile: c'est facile

Une grande partie de nos déchets est de nature organique et donc compostable. En triant et en valorisant cette fraction importante, chacun peut contribuer activement à la protection de son environnement.

En suivant ces 10 étapes, chaque amateur du jardinage peut réaliser avec succès le compostage. En outre, vous pourriez voir fleurir vos jardins grâce à l'utilisation de ce compost en tant qu'engrais organique.

1. La première condition pour composter à domicile est de disposer d'un jardin. Au cas où votre jardin est spacieux et qu'il occasionne beaucoup de déchets organiques, l'installation d'un tas de compost est recommandée. Dans des jardins plus petits, il est préférable de faire du compost à l'aide d'un composteur (récipient de stockage).
2. Le meilleur emplacement pour le tas de compost est un endroit ombragé à l'abri du vent, ceci pour éviter un dessèchement trop rapide. Le compost doit également être en contact direct avec la terre, afin de faciliter la migration des vers de terre et de favoriser la percolation des eaux de pluies vers le sol.

3. Der Komposthaufen sollte mindestens etwa 1 Meter lang, 1 Meter breit und 0,8-1 Meter hoch sein. Diese Größe schafft optimale Bedingungen für die Zersetzung der Biomasse.
4. Auf die vorbereitete Kompostierungsfläche bringt man zunächst eine 10-20 cm hohe Unterlage aus grober Biomasse an. Diese dient der Entwässerung des Rottegutes.
5. Bevor das Rottegut auf der Unterlage deponiert wird, sollten die verschiedenen feinen Materialien (Küchenabfälle, Gras, ...) miteinander vermischt werden, um die Fäulnis des Haufens zu vermeiden. Das gut gemischte Rottegut wird dann bis zu einer Höhe von maximal 1,5 Meter aufgeschichtet.
6. Rasenschnitt sollte aufgrund seines hohen Wassergehaltes nur angewelkt oder stark vermischt mit anderen organischen Abfällen zum Kompostieren gegeben werden.
7. Bei längeren Regenperioden sollte der Komposthaufen abgedeckt werden. Ebenso ist bei längeren Trockenperioden der Kompost mit Wasser gleichmäßig zu befeuchten.
8. Der Komposthaufen sollte während der Rotte mehrmals gewendet werden.
9. Der Kompost ist bei guter Rotteführung nach etwa 9-12 Monaten ausgereift und kann auf die gewünschte Korngröße durchsiebt werden. Der Siebdurchlauf ist im Garten einsetzbar.
10. Kompost kann im Garten als wertvoller Bodenverbesserer und Dünger eingesetzt werden. Kompost enthält alle für das Pflanzenwachstum wichtigen Hauptnährstoffe und Spurenelemente.
3. Le tas de compost doit mesurer au moins 1 mètre de longueur, 1 mètre de largeur et 0.8 – 1 mètre de hauteur pour favoriser des conditions optimales de décomposition.
4. Sur une surface bien préparée, il faut d'abord répandre une couche de fond de 10-20 centimètres de hauteur composée de matériel organique gros (branches, ...). Cette couche sert à l'évacuation des eaux.
5. Avant de déposer les substances organiques broyées plus fines (déchets de cuisine, gazon,...) sur la couche de fond, il est important de mélanger ceux-ci afin d'éviter un pourrissement du tas. La hauteur maximale est de 1 mètre 50.
6. La coupe de gazon, qui a une teneur élevée en humidité, ne doit être mise sur le tas de compost qu'après avoir été séchée ou bien mélangée à d'autres substances organiques.
7. Lors de périodes pluviales prolongées, il est recommandé de couvrir le tas de compost. De même, il est recommandé d'humidifier le tas de façon régulière lors de périodes de sécheresse.
8. Le tas de compost doit être retourné plusieurs fois pendant le processus de décomposition.
9. Le compost arrive à maturité après une période de 9 à 12 mois. Le compost fini est tamisé à la granulométrie désirée et peut alors être utilisé dans le jardin de façons multiples.
10. Le compost peut être utilisé comme amendement précieux du sol et comme engrais. Le compost contient tous les éléments nutritifs essentiels et oligo-éléments nécessaires à la croissance végétale.

Offre CIGL Mondercange

Composteur
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES:

Dimensions:
1500X1500X1200
(LARGEUR / LONGUEUR/HAUTEUR)

Bois :
MÉLÈZE / ÉPAISSEUR 50MM /
STRUCTURE:BRUT DE SCIAGE

Prix TTC :
430 € ASSEMBLÉ

Angebot CIGL Mondercange

Komposter
TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

Masse:
1500X1500X1200
(BREITE / LÄNGE / HÖHE)

Holz:
LÄRCH / 50MM DICKE /
STRUKTUR: SCHNITTROH

Preis TTC
430 € MONTIERT

Sie wollen selber kompostieren ?
CIGL bietet Ihnen Komposter an.

Vous êtes intéressé au compostage à domicile?
CIGL vous propose le composteur suivant.

Centre d'Initiative et Gestion Local

8, RUE DE L'ÉCOLE T.: 558111-1
L-4394 PONTPIERRE F.: 558390
Mondercange@cig.lu



GECT - Musée mobile

Im Rahmen des GECT besucht das «Musée Mobile» die Grundschulen der Gemeinde Monnerich.

Im März 2013 wurde das "Groupement Européen de Coopération Territoriale Alzette Belval" ins Leben gerufen und besteht aus den Gemeinden Esch/Alzette, Sassenheim, Schiffingen und Monnerich aus Luxemburg, sowie aus den französischen Gemeinden Rédange, Russange, Thil, Villerupt, Boulange, Ottange, Aumetz und Audun-le-Tiche. Dieses lokale Bündniss dient in erster Linie der Festigung von Kooperationen kultureller, sportlicher und touristischer Natur der luxemburgischen und französischen Gemeinden.

Das Ziel ist es, im Raum Alzette Belval, den grenzüberschreitenden Ballungsraum (Siedlungsdichte der Stadtregion) gemeinsam zu planen und nachhaltig auszubauen.

Im Hinblick darauf, zukünftige Aktivitäten im Gebiet Alzette Belval zu organisieren und zu unterstützen, nimmt die Gemeinde Monnerich im Rahmen des GECT Projektes teil und freut sich, den «Musée Mobile» in den Schulhöfen der Grundschulen Monnerich und Steinbrücken empfangen zu können. Der Eintritt ins «Musée Mobile» ist den Schülern und Lehrern vorbehalten.

Hinsichtlich der Schulferien, wird das "Musée Mobile" vom

Stationnement du Musée Mobile devant les écoles fondamentales de la Commune de Mondercange dans le cadre d'un projet culturel du GECT.

En mars 2013, le Groupement Européen de Coopération Territoriale Alzette Belval a été installé.

Le GECT se compose de quatre communes luxembourgeoises Esch/Alzette, Sanem, Schiffange et Mondercange et des communes françaises Rédange, Russange, Thil, Villerupt, Boulange, Ottange, Aumetz et Audun-le-Tiche.

Cette initiative locale réunit la volonté des communes françaises et luxembourgeoises de renforcer leurs coopérations dans les domaines culturels, sportifs et touristiques.

L'objectif est de développer sur le territoire Alzette Belval une agglomération transfrontalière et novatrice fondée sur les principes de développement durable.

Dans le but d'organiser et de stabiliser les activités culturelles proposées sur le territoire, la commune de Mondercange participe à plusieurs projets culturels et accueille le Musée Mobile dans les cours de récréation des deux écoles fondamentales à Pontpierre et à Mondercange. L'accès au Musée Mobile est strictement réservé aux élèves et aux enseignants.

Compte tenu des vacances scolaires de chacun des



20. April bis zum 7. Mai 2015 in Luxemburg gastieren und abschliessend vom 11. Mai bis zum 29. Mai 2015 in Frankreich.

Das "Musée Mobile" gibt Einblick in 14 spezifische Projekte von international anerkannten Künstlern der zeitgenössischen Kunst. Jeder, der ausgewählten Künstler hat ein Werk geschaffen, das speziell einem Kinderpublikum gerecht wird. Das "Musée Mobile" präsentiert sich in Form eines mobilen Containers mit vier ausziehbaren Räumen, die jeweils einem Kunstuniversum gewidmet sind: Malerei, Bildhauerei, Installation, Videoprojektion, Design ...

Das "Musée Mobile" ist ein Mittel, das Interesse der Kinder zu wecken, neue Künstler kennenzulernen und sich für Ausflüge in historische sowie zeitgenössische Museen zu begeistern, ausserdem werden die Kreativität, die Imaginationskraft und die Neugier geweckt.

Indem man die geografische Distanz, sowie die finanzielle Komponente eines Museumsbesuchs weglässt, enthüllt sich das Konzept des "Musée Mobile" als dauerhaftes und pädagogisch wertvolles Projekt, das zeitgenössische Kunst von ihren elitären und komplexen Beisagungen befreit.

Im Rahmen des GECT, wurde auch der Austausch zwischen der Monnericher "Kultur beim Nèssert" asbl und der französischen "Vache d'Assos" asbl motiviert und führte zu einer wunderbaren grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die das "Vache de Blues" Festival von Villerupt nach Bergem holte. Am 5. September 2015 startet das Projekt in die zweite Runde im Kulturzentrum "beim Nèssert".

Am 23. April 2015 kann das Mobile Museum zwischen 14:00 und 16:00 Uhr auf Anmeldung besucht werden:
krys.pleimelding@mondercange.lu

pays, le passage du Musée Mobile se ferait comme suit: du 20 avril au 7 mai 2015 au Luxembourg et du 11 au 29 mai 2015 en France.

Le Musée Mobile donne à voir et à découvrir les projets spécifiques de 14 artistes, qui sont acteurs majeurs de la scène artistique contemporaine internationale. Chacun des artistes sollicités a réalisé ou choisi une œuvre en direction d'un public d'enfants.

Sous forme de container, le Musée Mobile se déploie pour s'ouvrir sur quatre espaces distincts, chacun plongeant les enfants dans un univers différent: peinture, sculpture, installation, vidéo, design...

Le Musée Mobile est un outil pour donner envie aux enfants de découvrir de nouveaux artistes, de fréquenter des musées, anciens comme récents et de développer leur imagination, leur curiosité, leur créativité et leur identité.

En réduisant une fracture artistique liée à l'éloignement géographique et économique des musées et des centres d'art, le Musée Mobile rend accessible un art contemporain souvent perçu comme complexe et élitiste, et favorise la mise en place d'un projet pédagogique durable.

Dans le même cadre du GECT, un échange libre a été instauré entre notre association locale «Kultur «beim Nèssert» et l'association française «Vache d'Assos», afin que chacune apporte son expertise sur des projets en matière de coopération transfrontalière pour organiser l'édition luxembourgeoise du Festival «Vache de Blues» à Bergem. Le 5 septembre 2015, la deuxième édition du festival délocalisé vers le Luxembourg, sera lancée au Centre Culturel «beim Nèssert».

Jeudi, 23 avril 2015, le musée mobile sera ouvert au public de 14h00 à 16h00. (sur inscription: krys.pleimelding@mondercange.lu)

LISTE DES OEUVRES PRÉSENTÉES

A L'INTÉRIEUR DU CONTENEUR

JAMES TURRELL (UNTITLED)
2011

SÉBASTIEN CORDOLÉANI
MAPAMAPA 2013

MIQUEL BARCELÓ CAP DE
PITBULL (CERÁMICAS) 2014

NARI WARD LACE LIFT 2011

JOHN BALDESSARI 6 DOGS
JUMPING (WITH
CHILDRENWATCHING) 2012

GHADA AMER BAISERS #1
2011

FLORENCE DOLÉAC

DOUDOUCHO SHOW 2011

EIJA LIISA AHTILA

COMPANIONS 2011 PIERRE HUYGHE
ZOODRAMA

2011

FARHAD MOSHIRI MELT 2011

ROMAN SIGNER KAYAK 1989

A L'EXTÉRIEUR DU CONTENEUR

DANIEL BUREN DÉPLIÉ ÇA VA MIEUX !
2010

PAUL MCCARTHY RED RABBIT 2011
MAURIZIO CATTELAN IMAGINE 2011

**LISTE DES ARTISTES AYANT RÉALISÉ DES
CRÉATIONS VIDÉO DE 4 MN, PROJÉ-
TÉS DANS LE MUMO :**

EIJA-LIISA AHTILA - FINLANDE

PIERRE HUYGHE - FRANCE

FARHAD MOSHIRI - IRAN

ROMAN SIGNER - SUISSE

2014 Calendrier des Manifestations

Mars

27		Remise des prix aux sportifs méritants 19:00	Préau Ecole Mondercange
28		«Konscht & Hobbymaart» 14:00 - 18:00	Bergem - beim Nössert organisiert von der Kulturkommission Monnerich
29		«Konscht & Hobbymaart» 10:00 - 18:00	Bergem - beim Nössert organisiert von der Kulturkommission Monnerich
29		Thé Dansant mit dem Duo «Ni Doheem» 15:00 - 19:00	Mondercange - Centre A. Thinnes organisiert von der 3. Alterskommission

Avril

03		Ouschterbam 15:00 - 19:00	Mondercange - Duerfplaz + Parc central
04		Ouschtermaart 10:00 - 18:00	Mondercange - Duerfplaz + Parc central
23		Musée Mobile pour classes scolaires 08:00	Mondercange - Ecole Mondercange
23		le musée mobile sera ouvert au public de 14:00 à 16:00	(sur inscription: krys.pleimelding@mondercange.lu)
24		Musée Mobile pour classes scolaires 08:00	Mondercange - Ecole Mondercange
25		Fréijoersconcert vun der Harmonie Municipale de Mondercange 20:00	Bergem - beim Nössert
26		Concert «Marly Marques Quintet» KBN asbl	Bergem - beim Nössert
27		Musée Mobile - Adultes pour classes scolaires 08:00	Pontpierre - Ecole Pontpierre
28		Myenergy Themenabend - Energiesparen 19:00	Bergem - beim Nössert

Mai

05		Babysitting Coursen 15:00 - 18:30 Chancegläichheetskommissioun	Mondercange - Centre A. Thinnes
07		Babysitting Coursen 15:00 - 18:30 Chancegläichheetskommissioun	Mondercange - Centre A. Thinnes
08		„The Disliked“ Concert unplugged & Video Release „Hi again“ 19:00	KBN asbl Bergem - beim Nössert
09		Concert de printemps - Chorale Princesse Marie - Astrid 20:00	Mondercange - Centre A. Thinnes
15		Théâtre Jeunesse - MonArt „Chaos um Findel“	Bergem - beim Nössert
16		Monnerecher Laf & «Nuit du Sport» 15:00	Mondercange - Duerfplaz
16		Théâtre Jeunesse - MonArt „Chaos um Findel“	Bergem - beim Nössert
17		Théâtre Jeunesse - MonArt „Chaos um Findel“	Bergem - beim Nössert
20		«Gans der Bär»	uniquement pour classes d'écoles fondamentales de Mondercange et Pontpierre - KBN asbl - Bergem - beim Nössert
30		«Kiirmes bei de Guiden & Scouten» 11:00	Mondercange - Scouts Home

Juin

02		«Zickelalarm II» vum Roland Meyer - formule collation froide végétarienne et non - végétarienne à découvrir 19:00	Bergem - beim Nössert - KBN asbl
06		Concert d'échange avec le groupe „Banda di Livigno (I)“ et la Chorale Lidderfrënn 20:00	Bergem - beim Nössert
06		Déieren an der Nuecht - Service écologique 22:00	Bergem - Départ Autopédestre
07		Referendum	Mondercange, Bergem
12		Poarfest	Mondercange - Duerfplaz
13		Poarfest	Mondercange - Duerfplaz
13		Balade aux herbes sauvages - service écologique 10:00	Mondercange - Parking FLF
14		Poarfest	Mondercange - Duerfplaz
27		Poarfest	Bergem - beim Nössert
27		Weier SMBM , Internationalt Schowfueren mat Benzin - an Elektroschëffsmodellen 10:00-18:00	rue de Limpach (Parking Terrains de Footballs), Monnerech
28		Poarfest	Bergem - beim Nössert
28		Weier SMBM , Internationalt Schowfueren mat Benzin - an Elektroschëffsmodellen 10:00 -17:00	rue de Limpach (Parking Terrains de Footballs), Monnerech

Juillet

10		Summerfest - Monnerecher Schoulen	Mondercange - Duerfplaz
11		«d'Jugend rockt de Nössert» Harmonie Municipale	Bergem - beim Nössert
11		Braderie	Mondercange
12		«d'Jugend rockt de Nössert» Harmonie Municipale	Bergem - beim Nössert
13		Schouffest	Pontpierre
18		Velofest CC Monnerech 67	Mondercange - Duerfplaz
19		Velofest CC Monnerech 67	Mondercange - Duerfplaz
19		Vide - Dressing Summer Edition - Handmade & Vintage Design - Service écologique & KBN asbl 11:00 - 17:00	Bergem - beim Nössert

Septembre

05		Vache de Blues Festival - KBN asbl 19:00	Bergem - beim Nössert
25		Serge Tonnar & Legotrip - KBN asbl 19:30	Bergem - beim Nössert
27		Balade à la découverte des champignons - service écologique	



Sport/Santé



Divers



Culture/Musique/Théâtre/
Cabaret/Film/Exposition



Manifestations/Festivités/
Tradition



Cours/Workshop/
Conférences



CLUB SENIOR "AM DUERF" REGELMÄSSIGE AKTIVITÄTEN

MONTAG / LUNDI

PILATES (9:30-10:30)

DIENSTAG / MARDI

QI GONG (15:30-16:30)

BASTELN/BRICOLAGE (15:00-18:00)

YOGA (18:15-19:50)

ESPAÑOL (16:45-18:15)

MITTWOCH / MERCREDI

SPAZIERGANG/BALADES (14:00-16:00)

PROGRESSIVE MUSKELENTSPANNUNG/RELAXATIONS

MUSCULAIRES (09:00-10:00)

DONNERSTAG / JEUDI

ENGLISH (14:00-15:30 / 15:45-17:15)

FREITAG / VENDREDI

KARTENSPIELE/JEUX DE CARTES (14:30-18:00)

STRETCHING (10:30-11:30)

Club Senior "AM DUERF"

16, rue d'Esch
L-3920 Mondercange
T. 26 55 36 30
F. 26 55 36 36

amduerf@clubsenior.lu
[www.mondercange.lu/
club-senior-home](http://www.mondercange.lu/club-senior-home)

Programm / Programme

26.3.2015:

BINGO

14:30

1.4.2015

Kino-Theater: Aufstieg und Fall der Stadt
Mahagonny (B. Brecht/K. Weill),

CNA Dudelange

Départ: 19:00

2.4.2015

Gemeinsames Kartenspiel mit JUMO /
Jeux de carte en compagnie avec JUMO

More than one story

14:30

8.4.2015

Revue „Ramba T'Samba“

Théâtre Luxembourg,

Départ: 19 :00

10.4.2015

Markt in Maastricht /

Visite du marché à Maastricht,

Départ: 7:00 Uhr

7.5.2015

Ausflug nach Uckange, Garten der Spuren /

Excursion à Uckange, Jardin des traces

18.5.2015

Marche afghane – Schnupperstunde /

Initiation

14:00

20.5.2015

Tagesausflug nach Speyer /

Excursion à Speyer, Besuch der Ausstellung

„Titanic“ und geführte Besichtigung des

jüdischen Viertels / Visite de l'exposition

„Titanic“ et visite guidée du Quartier Juive

Départ: 19:00

10.6.2015

Opéra La Bohème, CNA Dudelange,

Départ : 19 :00

25.9.2015

Bergem , beim Nèssert:

Serge Tonnar a Legotrip

19:30

29.11.2015-3.12.2015

Clubreise nach Dresden / Voyage à Dresde

AKTIVITÉITEN JUMO

FRÉIJOER 2015

MÄERZ - ABRÉLL - MEE

Mäerz

FR. 06	17h00 - 20h00	POKEROWEND	Gratis
SA. 14	13h00 - 15h00	FUSSBALL	Gratis
FR. 20	17h00 - 20h00	FIFA15 - TURNÉIER	5 €
SA. 21	19h15 - 22h30	THÉÂTER - CABARET	5 €
ME. 25	16h00 - 20h00	KINO	Gratis
FR. 27	17h00 - 18h00	OUSCHTEREEËRBAM	Gratis

Abréll

DE. 07	14h00 - 16h00	WAASSERBALL	30 €
ME. 08	10h00 - 19h00	SNOWHALL	Gratis
DE. 14	17h00 - 20h00	SOIRÉE DVD	15 €
SA. 18	13h00 - 18h00	LASERGAME	Gratis
FR. 24	16h00 - 19h00	GRAFFITI	Gratis
SA. 25	14h00 - 16h00	VÖLKERBALL	15 €

Mee

SA. 02	13h00 - 15h00	KARTING	30 €
SA. 09	14h00 - 18h00	PORTE OUVERTE	Gratis
ME. 13	18h00 - 02h00	NUETS RALLYE	5 €
SA. 16	17h00 - 23h00	NUIT DU SPORT	Gratis
ME. 20	17h00 - 20h00	MINIGOLF	2 €
SA. 23	14h00 - 18h00	KLETTERPARK	15 €

ALL WOCH

KACHEN/BAKEN:	Donneschdes: 17h00 - 20h00
HIPHOP:	Mëttwochs: 18h00 - 20h00
	Samschdes: 16h00 - 18h00

UMELDUNG 1 Woch am virus bei eis
am Haus oder iwwert E-Mail:
info@jumo.lu an Telefon 55 05 74 - 58

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

JANVIER - JUIN 2015

26 AVRIL 2015 dimanche | 16h00 | Entrée 10 €

MARLY MARQUES 5TET

CONCERT DE JAZZ

Marly Marques
Vocals

Pour ce nouveau projet, le batteur Paul Fox a réuni des musiciens de jazz luxembourgeois chevronnés ainsi que la jeune vocaliste Marly Marques.

Jitz Zeitz
Saxo, Clarinette

Marly Marques, véritable révélation de cette saison, à la voix d'alto veloutée, sensuelle, et à l'intonation pure, a su charmer et enthousiasmer le public lors de ses premiers concerts dans les hauts lieux du jazz luxembourgeois (Abbaye Neumünster, Ale Kino Vianden, Inoui Rédange).

Paul Fox
Drums

Claude Schaus
Piano

Pour la saison 2015 sont prévues des concerts entre autres à la philharmonie.

Laurent Peckels
Bass

Au programme : des compositions originales, des classiques pop et samba revisités, du swing lascif, de la bossa pas trop nova et de la saudade jazzique.



Photo : Satanna

08 MAI 2015 vendredi | 20h00 | Entrée // Oweeskes 15 € | Prévente // Viirverkauf 10 €

"THE DISLIKED" UNPLUGGED & VIDEO RELEASE "HI AGAIN"

Video - 20.15 Auer

D'Geschicht vun The Disliked huet zu Biergem an engem Keller an der "op Felsduerf's" Strooss ugefaang. Mëttlerweil gehéieren si zu deene bekannteste Gruppen aus Lëtzebuerg.

Raphael Dumont
Gesang

Laurent Biver
Guitar

Cedric Metz
Guitar

Chilles
Trompett

Jean Hommel
Bass

John Ragga
Drums

Säit 12 Joer begeeschteren "d'Jongen" Jonk a manner Jonk mat hirem energiegeluedenen a charmante Mix aus Reggae, Ska, Punk an Hip Hop Beats. No zwee Studio- an engem Livealbum, hunn The Disliked nei Lidder am Gepäck.

Empfaang gëtt am "Hotel Numéro 25", en Uert wou skurril Alltagsgeschichten an engem musikaaleschen Klangbild en Doheim fannen.

Ween hätt geduet datt d'Jongen na ni an hierem Heemeschtsdurf e Concert gespillt hätten. Fir dat richteg ze celebréieren wäerten se ganz speziell fir dësen Owend 2 Stonnen "unplugged" spillen mat enge sëllegechen Zousaatzmusikern.

Well wat ass schonn en "unplugged" ouni en Cello oder eng Gei?

Viirverkauf / préventes

Pitcher - 27, Grand-Rue, Esch-Alzette
Bureau KBN asbl - rue Arthur Thinnies, Mondcrange
"De Gudde Wëllen" - rue du St. Esprit, Luxembourg
Olliewood Skateshop - 19, rue des Capucins, Luxembourg
The Syndicate Bar - 33, av G-D Charlotte, Dudelange



Photo : Christian Wüst
Video : m&m videos

02 JUIN 2015 mardi | 19h00 | Entrée 10 € (sans menu)

"ZICKELALARM II"

ENG KABARETTISTESCH LIESUNG VUM ROLAND MEYER

No dem Zickelalarm 2013, dien de Roland Meyer mat immens grousssem Erfolleg uechtert d'Land opgefouert huet, leet den Auteur, Musiker, Kabarettist a ... Schoulmeeschter elo no:

den Zickelalarm II hëlt d'pädagogesch Situatioun am Ländchen op de Leescht a liicht bis d'fä an d'fä d'äischterst Lächer an de Klasseäil, de Maison relaisen an de Ministären: ee ganz Land weess net méi wéi et soll seng Kanner erzéien an dobei kann de Roland Meyer net roueg nokucken. Hien zéckt net fir de Fanger ze weisen an de Mond opzedoen.

Nu der kabarettistescher Liesung vum Roland Meyer, proposéieren mir iech, am gemittleche Kadera beim Pättche, nach a klänge vegetaräreschen Teller (10.-€) oder net-vegetaräreschen Teller (12.-€)

*Végétarien - Variations de tapenade, humus, caviar d'aubergine et ricotta pesto maison sur pain complet croustillant luxembourgeois - Part de Ficaccia blanche et rouge

*Omnivore - Variations de tapenade, humus, caviar d'aubergine et ricotta pesto maison - Rieslings-Paschtéit de production artisanale

Food Porn Sessions préconise des produits frais, locaux, de saison et de préférence biologique pour supporter l'économie local et réduire l'impact écologique.



MARDI DE CHARME
SOUL & SENSES

05 SEPTEMBRE 2015 Samedi | 19h00 | Entrée // caisse du soir : 12 €

VACHE DE BLUES

LA VACHE S'ÉCLATE "BEIM NÉSSERT"

Préventas | 10 €

Pitcher : 27, Grand-rue // Esch-sur-Alzette (Lux)
Excelsior : place Claude Arnould // Thionville (France)
Commune de Mondercange : rue Arthur Thinnès (Lux)

www.mondercange.lu // www.vachedeblues.lu

Lineup

- 22h30 • Nico Duportal & The Rythm Dudes
- 21h15 • Heritage Blues Company
- 20h00 • Sweet Feet
- 19h00 • Pepe e Pepino

2ÈME ÉDITION

La première visite du festival "Vache de Blues" au Luxembourg a rassemblé plus de 250 passionnés au "Centre Culturel Beim Nèssert" de Bergem.

Fortes de ce succès, les deux associations Kultur Beim Nèssert et Vache d'Assos' remettent le couvert pour vous proposer une seconde édition le 5 septembre 2015 à Bergem avec au programme :

Nico Duportal & The Rythm Dudes, Heritage Blues Company, Sweet Feet. Pepe e Pepino animeront le noyer le temps de l'apéro et des grillades.



PROGRAMME

25	JAN	EL VIOLIN LATINO
16h00 10€	2015	GRÉGOR HUEBNER, JÉRÔME GOLDSCHMIDT, KLAUS MUELLER, VEIT HUEBNER
04	FÉV	"CONFIDENCES"
19h30 10€	2015	UN PROJET TRANS-GENRE DE SANDY FLINTO & PIERRICK GROBÉTY
10	MAR	"EUX ET NOUS" - ANDREA & GIULIANO ARPETTI
19h30 5€	2015	UN VOYAGE ARTISTIQUE D'UN PÈRE ET D'UN FILS (SAINS D'ESPRIT 7)
26	AVR	MARLY MARQUES 5TET
16h00 10€	2015	MARLY MARQUES, JITZ JEITZ, PAUL FOX, CLAUDE SCHAUS, LAURENT PECKELS
08	MAI	"THE DISLIKED" UNPLUGGED CONCERT
20h00 15€	2015	& VIDEO RELEASE "HI AGAIN"
02	JUIN	ZICKELALARM II - ROLAND MEYER
19h00 10€	2015	ENG KABARETTISTESCH LIESUNG
05	SEPT	"VACHE DE BLUES" FESTIVAL
19h30 15€	2015	2ÈME ÉDITION "BEIM NÉSSERT"

POUR INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

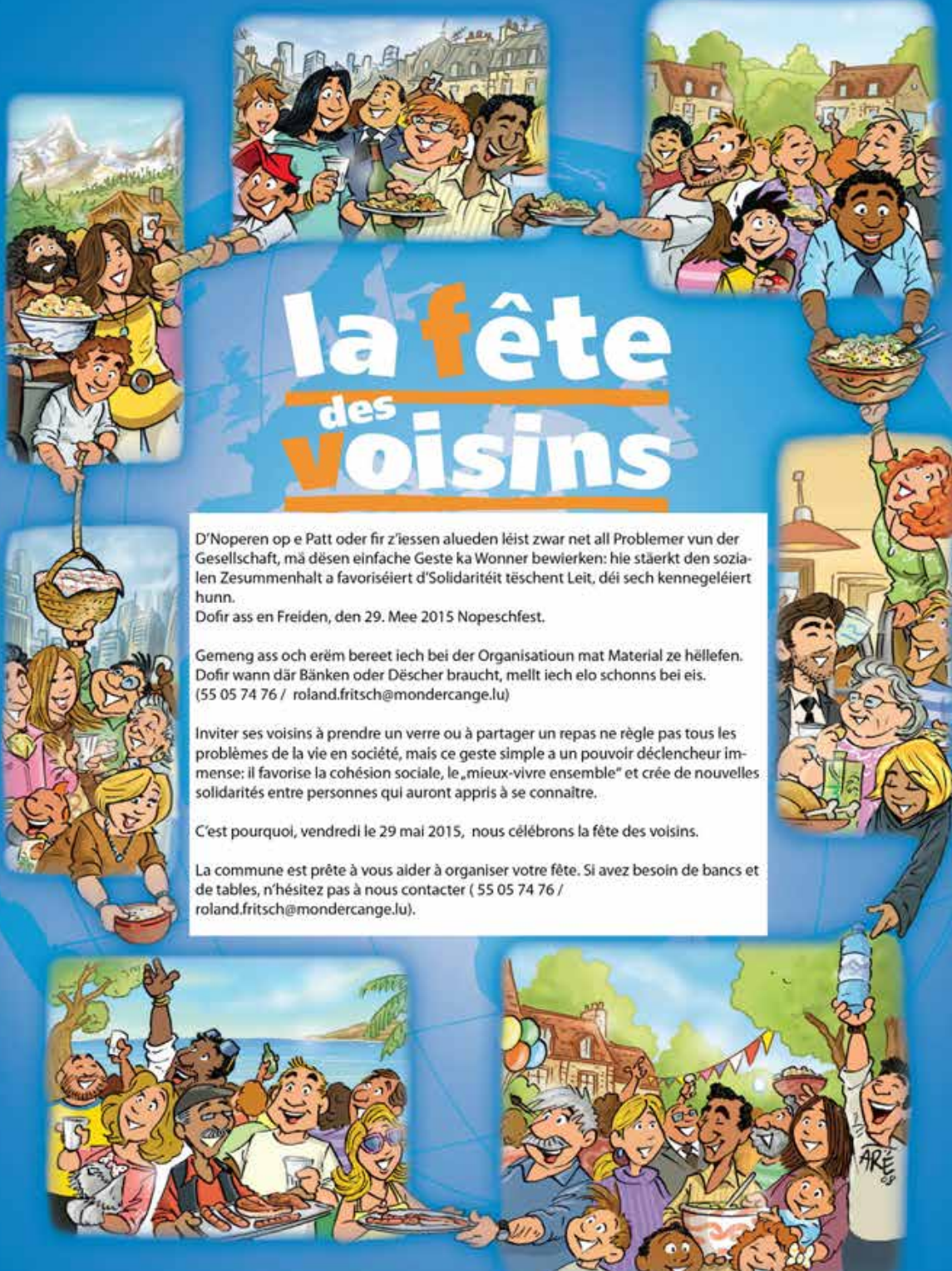
MME KRYS PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRYS.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU

FACEBOOK : KULTURZENTRUM « BEIM NÉSSERT »

BEIM NÉSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

ADRESSE POSTALE :
KULTUR BEIM NÉSSERT ASBL
B.P 50
L-3901 MONDERCANGE





la fête des voisins

D'Noperen op e Patt oder fir z'iessen alueden léist zwar net all Problemer vun der Gesellschaft, mä dësen einfache Geste ka Wonner bewirken: hie stäerkt den sozialen Zesammenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëscht Leit, déi sech kennegeleiert hunn.

Dofir ass en Freiden, den 29. Mee 2015 Nopeschfest.

Gemeng ass och erëm bereet iech bei der Organisatioun mat Material ze hëllefen. Dofir wann där Bänken oder Dëscher braucht, mellt iech elo schonns bei eis.
(55 05 74 76 / roland.fritsch@mondercange.lu)

Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société, mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le „mieux-vivre ensemble“ et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

C'est pourquoi, vendredi le 29 mai 2015, nous célébrons la fête des voisins.

La commune est prête à vous aider à organiser votre fête. Si avez besoin de bancs et de tables, n'hésitez pas à nous contacter (55 05 74 76 / roland.fritsch@mondercange.lu).

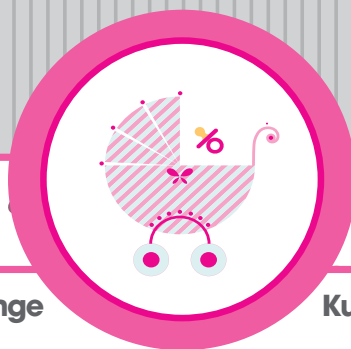
www.noper.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration



Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.



Cours de Babysitting à Mondercange

Le collège échevinal de la commune de Mondercange en collaboration avec la Commission d'Égalité des Chances entre Hommes et Femmes et AFP organise

des cours de Babysitting

le 05 et le 06 mai 2015

de 15.00 à 18.30 heures

au Centre Arthur Thinnès à Mondercange.

Les personnes intéressées peuvent s'inscrire en contactant la secrétaire de la commission

Mireille REISCH au numéro de téléphone 55 05 74 - 32
ou par courriel : mireille.reisch@mondercange.lu.

Kurse für Babysitting

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich organisiert in Zusammenarbeit mit der Chancengleichheitskommission und AFP

einen Kursus über Babysitting

der am 5. Mai und am 6. Mai 2015,

jeweils von 15:00 Uhr bis 18:30 Uhr

im Centre Culturel Arthur Thinnès in Monnerich stattfindet.

Interessierte können sich bei der Sekretärin

Mireille REISCH anmelden, über Telefon 55 05 74 - 32
oder über Email: mireille.reisch@mondercange.lu.

www.mondercange.lu

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann, ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag statt, bitte nur nach vorheriger Verabredung.

**Anmeldungen unter 55 05 74-76 oder über Email - roland.fritsch@mondercange.lu.
Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.**



Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude Pauly, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera, si des suites judiciaires sont indiquées ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis après-midis, ne se font que sur rendez-vous.

**(Téléphone: 55 05 74-76,
courriel: roland.fritsch@mondercange.lu).
Confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais**



Excursion aux herbes sauvages

organiséiert vum Service Ecologique
an der Gemeng Monnerech

Sous la guidance de Fernand Schiltz,
vous allez découvrir l'utilisation des
herbes sauvages ainsi que des recettes
savoureuses en toute convivialité.

Prévoir des chaussures solides et un
panier à cueillette

**Vin d'honneur offert par
l'Administration communale**

Samedi, le 13 juin 2015
de 10.00 à 12.00 heures

Rendez-vous au parking du
stade FLF, rue de Limpach

Inscription gratuite
jusqu'au 10 juin 2015

T. 55 05 74 50 ou
Email: ecologie@mondercange.lu





WUNNEN AM PARK



Typologie A



Typologie B



Typologie C

49 MAISONS UNIFAMILIALES CLEFS EN MAINS
3 TYPOLOGIES

TERRAINS DE 2,5 À 3,5 ARES À 35.000 € / ARE



Typologie D

6 TERRAINS AVEC PLANS ET
AUTORISATION DE CONSTRUIRE
4 ARES À 55.000 € / ARE

www.mondercange.lu/wunnen-am-park

M. Tom OSWALD - 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu ou
wunnenampark@mondercange.lu

offre sous conditions

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre



Gemeinderatssitzung

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde www.mondercange.lu abgerufen werden.

Sitzung vom 13. Februar 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Personalfragen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

- a) Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, einen Posten in der Beamtenlaufbahn des Sozialfürsorgers zu schaffen.
- b) Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, Frau Mandy DEFAY eine provisorische Ernennung auf den freien Posten in der Beamtenlaufbahn des Sozialfürsorgers zu gewähren (geheime Abstimmung).

2) Verkehrsverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt folgende, vom Schöffenrat beschlossene vorübergehende Verkehrsverordnungen:

a) Verordnung vom 9. Januar 2015

betreffend die Instandsetzungsarbeiten in der Rue de la Colline ab dem 19. Januar 2015 bis zum Ende der Baustelle (einstimmig).

b) Verordnung vom 12. Januar 2015

betreffend die vorübergehende Inkraftsetzung der endgültigen Verkehrsmaßnahmen in der Rue "bei der Kazebaach" in Monnerich, die am 12. Dezember 2014 vom Gemeinderat verabschiedet wurden bis zur Genehmigung der endgültigen Verordnung durch die Oberbehörde (mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen).

3) Genehmigung eines Kostenvoranschlags

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag in Höhe von 110.000.-€ für die Erneuerung des Asphaltbelags im unteren Teil der Rue Arthur Thinnès in Monnerich

(Abschnitt zwischen dem Eingang zur Gemeinde und der Stichstraße zum Sportskomplex und dem Gemeindeteil).

4) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:

a) Kaufvereinbarung (einstimmig)

	Vendeurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	époux STOFFEL-BEAUMONT	Parcelle	32a 23ca	«op Weiler»

b) Reservierungsvertrag (mit 12 Stimmen bei 1 Enthaltung)

	Acquéreurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	Charly SCHINKER	place et future construction	2a 76ca	«In Molter»
2.	Pedro MENDANCO RODRIGUES	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
3.	Armelle LUZOLO	place et future construction	2a 71ca	«In Molter»
4.	Joé BIEVER	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
5.	Veronique MARTINS GOMES	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
6.	Steve PIRMANN	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
7.	Elvedin MUKOVIC	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»

c) Verkaufsverträge (einstimmig)

	Vendeurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	époux NEUEN-CONROT	place-voirie	25ca	«rue de Luxembourg »
2.	consorts PROST	place-voirie	6ca	«rue de Luxembourg »

5) Prinzipielle Entscheidung betreffend ein Angebot der Sparkasse in Hinsicht auf die Konsolidierung verschiedener Anleihen

Der Gemeinderat genehmigt prinzipiell mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen ein Angebot der Sparkasse in Hinsicht auf die Konsolidierung von 7 Anleihen.

6) Erhöhung der Kreditlinie auf dem Girokonto bei der Sparkasse

Mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen entscheidet der Gemeinderat die Kreditlinie auf dem Girokonto bei der Sparkasse von 1.000.000.-€ auf 3.000.000.-€ zu erhöhen.

7) Mietverträge

a) Pachtvertrag

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Pachtvertrag mit Herrn Jean-Jacques BIVER-FABER aus Monnerich betreffend ein Agrarstück gelegen in Monnerich, Sektion B, mit dem Flurnamen "Auf Werbett", und einer Gesamtgrundfläche von 114 Ar.

b) Mietvertrag

Laut einer vom Gemeindesekretariat zum 18. Januar 2015 erstellten Liste genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Mietvertrag für eine Sozialwohnung in der Rue de Reckange in Monnerich.

8) Musikunterricht; berichtigte Schulorganisation und Zusatz zum Vertrag mit der UGDA für das Schuljahr 2014/2015

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die berichtigte Schulorganisation im Musikunterricht und den Zusatz zum Vertrag mit der UGDA für das Schuljahr 2014/2015.

9) Genehmigung einer Vereinbarung

Mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen genehmigt der Gemeinderat eine Vereinbarung mit dem Ministerium für Wohnungswesen betreffend die finanzielle Unterstützung des Staats für das Bauprojekt einer Wohnstruktur in Bergem mit 18 Wohneinheiten für die Vermietung an junge Menschen.

10) Mitteilungen des Schöffensrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bauschuttdeponie in Monnerich.

Informationen des Schöffensrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen

- dass die Arbeiten des technischen Beirates gut vorangehen und die Maßnahmen für die Eröffnung einer Verbindungsstraße mit Esch/Alzette in vollem Gange sind
- dass diesbezüglich dem Minister François BAUSCH anscheinend Ende Januar ein erster Entwurf von seinen Dienststellen vorgelegt wurde
- dass die nächste Sitzung des technischen Beirates am 9. März 2015 stattfindet
- dass alle Maßnahmen getroffen sind, um die Entwässerung zu gewährleisten und die Deponie winterfest zu machen
- dass gleichzeitig ein Sanierungskonzept in Ausarbeitung ist
- dass die kürzlich gemachte Entdeckung umgefallener Bäume in keinem Zusammenhang mit dem Erdrutsch steht

11) Mitteilungen des Schöffensrats

Die Bürgermeisterin teilt mit,

- dass das diesjährige „Buergebrennen“ am 21. Februar auf dem Areal des Vereinshauses der Monnericher

Pfadfinder stattfindet. Die Pfadfinder und die Feuerwehr haben sich dazu entschlossen, dieses Ereignis in Zukunft gemeinsam zu veranstalten. Die musikalische Begleitung übernimmt das Monnericher Harmonieorchester

- dass die jährliche Frühjahrsputzaktion „Grouss Botz“ am 21. März 2015 stattfindet
- dass die Kulturkommission ihren traditionellen „Konscht- an Hobby-Moart“ am 28. März 2015 im Kulturzentrum „beim Nèssert“ veranstaltet
- dass die Gemeinde eine neue Veranstaltung ins Leben gerufen hat, und zwar den
- „Groussen Ouschtermuort“, der erstmalig am 4. April 2015 auf der Duerfplaz stattfinden wird
- dass der Gemeindehaushalt für das Rechnungsjahr 2015 Ende Januar des Jahres von der zuständigen staatlichen Behörde ohne Beanstandung genehmigt wurde

12) Anträge

a) Antrag von «Déi Gréng» betreffend den öffentlichen Transport

Antworten des Schöffensrates auf die Anfragen von Rat Servais QUINTUS, „Déi Greng“, zum Thema „öffentlicher Transport“

- dass der Schöffensrat, nachdem er sich bei allen Verantwortlichen erkundigt hat, keine Angaben betreffend eine Änderung der Fahrstrecke der Buslinie 205 machen kann
- dass der Schöffensrat außerdem über keine Informationen verfügt, die etwaige Änderungen im Schülertransport betreffen würden
- dass es den Tatsachen entspricht, dass die Monnericher Gemeinde am 28. Oktober 2014 einen offiziellen Aufnahmeantrag für das Gemeindesyndikat T.I.C.E. gestellt hat
- dass der Vorstand des Gemeindesyndikats T.I.C.E. diesem Antrag am 6. November 2014 zugestimmt hat
- dass der Schöffensrat als Bedingung gestellt hat, dass alle Ortschaften der Gemeinde Monnerich, sowie die Bahnhöfe der umliegenden Gemeinden von den zukünftigen T.I.C.E.-Linien angefahren werden
- dass das Gemeindesyndikat T.I.C.E. ein erstes Angebot unterbreitet hat
- dass das Vorhaben zurzeit gut voranschreitet und die Verhandlungen aller Voraussicht nach rasch zu einem Abschluss kommen müssten.

b) Antrag der CSV zur der Konsolidierung der Anleihen

Antworten des Schöffensrates auf die Anfragen der Räte der CSV zum Thema „Konsolidierung der Anleihen“ dass die Zinssätze in den letzten Jahren erheblich gesunken sind

- dass die Gemeinde zu diesem Zeitpunkt elf Anleihen bedienen muss, wovon vier bis zum Jahr 2017 auslaufen werden
- dass der Schöffensrat vorschlägt, die sieben restlichen Anleihen, die alle bei der Sparkasse getätigt wurden, in einer einzigen Anleihe mit Laufzeit bis zum Jahr 2033 zu vereinen
- dass auf diese Weise die Gemeinde über zusätzliche Geldmittel von jährlich um die 250.000.-€ verfügen wird
- dass vorgesehen ist, die eine Hälfte der neuen Anleihe zu einem festen Zinssatz (1,01 %) mit einer Laufzeit von 10 Jahren und die andere Hälfte zu einem variablen Zinssatz abzuschließen
- dass diese Vorgehensweise der Gemeinde ermöglicht von einem äußerst günstigen variablen Zinssatz zu profitieren und gleichzeitig eine große Stabilität der Finanzmittel anhand des festen Zinssatzes zu gewährleisten
- dass die Gemeinde während zwei Jahren das Recht behält, den variablen Zinssatz in einen festen umzuwandeln, sollte ersterer abrupt in die Höhe schnellen
- dass diese Maßnahme dem Gemeindeglieder große Erleichterungen in der Verwaltung der Anleihen verschafft
- dass die Gesamtbelastung nach der Konsolidierung von 16.604.648.-€ auf 17.396.782.-€ steigt
- dass der direkte Gewinn in Barmitteln den Aufwand jedoch vollumfänglich rechtfertigt und den Handlungsspielraum von zukünftigen Generationen keineswegs beeinträchtigt
- dass der Vorschlag, diese Konsolidierung vorzunehmen, noch der Finanzkommission unterbreitet wird

c) Antrag der CSV zum neuen Abfallkonzept

Antworten des Schöffensrates auf die Anfragen der Räte der CSV zum Thema „neues Abfallkonzept“

- dass die neue Gebührentabelle im Rahmen der Abfallwirtschaft in der Tat ab dem 1. Januar 2015 in Kraft getreten ist
- dass die Haushalte ihre Formulare zum Austauschen der Müllbehälter nur schleppend zurückschicken,

so dass in vielen Fällen bereits mehrere Erinnerungsschreiben versandt werden mussten

- dass es laut Angaben der Lieferfirma nicht ratsam ist, die Behälter während einer Kälteperiode im Freien mit dem Mikrochip zu versehen
- dass das vom Gemeindeglied SYGI zur Verfügung gestellte Softwareprogramm den Bedürfnissen unserer Gemeinde nicht genügt, so dass auf einen anderen Anbieter zurückgegriffen werden musste
- dass aufgrund der neuen Software eine erneute Kodierung der Daten nötig war
- dass ab dem 1. Januar 2015 alle neuen Einwohner den neuen Regeln entsprechende Müllbehälter erhalten
- dass wegen den großen Mengen, der Austausch und die elektronische Erfassung der Behälter nur phasenweise (für die verschiedenen Abfallarten) und segmentweise (für die jeweiligen Straßen) vorgenommen werden können
- dass es derzeit unmöglich ist, das Ende der Umtauschaktion vorauszusagen
- dass den Abonnenten in der Zwischenzeit die Gebühren gemäss dem alten System in Rechnung gestellt werden

d) Antrag der DP betreffend die Struktur für ältere Leute

Antworten des Schöffensrates auf die Anfragen der Räte der DP zum Thema „Seniorenzentrum“

- dass die zu diesem Thema gestellten Fragen derzeit verfrüht sind
- dass der Schöffensrat bei potentiellen Anbietern solcher Dienstleistungen bereits Angebote angefordert hat
- dass das Gesamtkonzept innerhalb der nächsten Wochen vorgestellt wird und somit alle offenen Fragen in Kürze beantwortet werden

13) Abstimmungsantrag

Die Parteien der Opposition reichen einen Abstimmungsantrag, der mit 7 Stimmen abgelehnt wurde, ein betreffend der Einführung zugunsten der in unserer Gemeinde ansässigen Haushalte eines Systems, das die Zahlung der Gemeindegebühren anhand monatlicher Vorschüsse vorsieht.



Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 13 février 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Affaires de personnel (huis clos)

- a)** Le conseil communal procède à l'unanimité des voix à la création d'un poste de fonctionnaire dans la carrière de l'assistant social.
- b)** Le conseil communal procède à l'unanimité des voix à la nomination provisoire de Madame Mandy DEFAY au poste vacant de fonctionnaire communale dans la carrière de l'assistante sociale. (vote secret).

2) Règlement de la circulation

Le conseil communal confirme les règlements temporaires de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins suivants :

a) règlement du 9 janvier 2015

concernant les travaux de redressement et d'aménagement dans la rue de la Colline à Mondercange à partir du 19 janvier 2015 jusqu'à la fin du chantier (à l'unanimité des voix);

b) règlement du 12 janvier 2015

concernant la mise en vigueur temporaire du règlement de la circulation définitif dans la rue «bei der Kazebaach» à Mondercange arrêté par le conseil communal dans sa réunion du 12 décembre 2014 jusqu'à ce que l'approbation par l'autorité supérieure de cette modification définitive du règlement de la circulation portant sur le même objet soit disponible (par 7 voix et 6 abstentions);

3) Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le devis estimatif au montant de 110.000.- € pour le renouvellement de la surface en béton asphaltique dans la rue Arthur Thinnès, partie basse (tronçon entre l'accès à la Mairie et le croisement avec la rue «An Arzemt », la voirie devant la Mairie, l'entrée vers le hall sportif / piscine et la cour de l'atelier communal).

4) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes :

a) compromis d'acquisition (à l'unanimité des voix)

	Vendeurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	époux STOFFEL-BEAUMONT	Parcelle	32a 23ca	«op Weiler»

b) contrats de réservation (par 12 voix et 1 abstention)

	Acquéreurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	Charly SCHINKER	place et future construction	2a 76ca	«In Molter»
2.	Pedro MENDANCO RODRIGUES	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
3.	Armelle LUZOLO	place et future construction	2a 71ca	«In Molter»
4.	Joé BIEVER	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
5.	Veronique MARTINS GOMES	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
6.	Steve PIRMANN	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
7.	Elvedin MUKOVIC	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»

c) acte d'acquisition (à l'unanimité des voix)

	Vendeurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	époux NEUEN-CONROT	place-voirie	25ca	«rue de Luxembourg »
2.	consorts PROST	place-voirie	6ca	«rue de Luxembourg »

5) Décision de principe en matière de l'offre de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat concernant la consolidation de différents prêts

Le conseil communal marque avec 7 voix et 6 abstentions son accord de principe à l'offre de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat concernant la consolidation de 7 contrats de prêt.

6) Augmentation de la ligne de crédit en compte courant BCEE

Le conseil communal décide par 7 voix et 6 abstentions de porter la limite de la ligne de crédit en compte courant auprès de la BCEE de 1.000.000 à 3.000.000.- €.

7) Contrats de bail

a) bail à ferme

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat de bail à ferme avec M. Jean-Jacques BIVER-FABER de Mondercange concernant la location d'un terrain situé sur le ban communal de la commune de Mondercange, section B, au lieu-dit «Auf Werbett», d'une contenance total de 114 ares ;

b) contrat d'hébergement

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le contrat d'hébergement conclu avec un preneur d'un logement sis dans la rue de Reckange à Mondercange tel qu'il figure sur le relevé du 28 janvier 2015 établi par le secrétariat communal ;

8) Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée et avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical et l'avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2014/2015.

9) Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve par 7 voix et 6 abstentions la convention avec le Ministère du Logement concernant la participation financière de l'Etat au projet «réalisation d'une structure d'habitation pour jeunes comportant un ensemble de 18 logements subventionnés destinés à la location sis à Bergem » ;

10) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Entendu les informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange» fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que les travaux du comité d'accompagnement vont bon train et les démarches pour la mise en place d'une nouvelle voie de liaison avec Esch battent leur plein
- qu'apparemment fin janvier un projet a été présenté par ses services à M. le Ministre François BAUSCH
- que la prochaine réunion du comité d'accompagnement est fixée au 9 mars 2015
- que toutes les mesures ont été prises pour garantir le drainage des eaux et rendre le site insensible aux intempéries hivernales
- qu'en parallèle un concept d'assainissement est en voie d'élaboration
- que la récente découverte d'arbres renversés n'a aucun rapport avec l'éboulement de la décharge

11) Informations du collège échevinal

Entendu les informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'en date du 21 février 2015 aura lieu la fête des brandons près du chalet des scouts à Mondercange. Les scouts et les sapeurs-pompiers se sont décidés à organiser dorénavant cet événement en commun. Comme toujours l'encadrement musical est assuré par l'Harmonie Municipale
- que l'action annuelle «Grouss Botz » aura lieu le 21 mars 2015
- que la commission culturelle organisera son «Konscht-an Hobby-Moart» le 28 mars au centre culturel «beim Nèssert»
- qu'une nouvelle initiative, le «Groussen Ouschtermuart », se déroulera le 4 avril 2015 à la «Duerfplatz»
- que fin janvier 2015 le budget communal de l'exercice 2015 a été approuvé sans objections par l'autorité supérieure

12) Interventions

a) Déi Gréng; transports publics

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que, après s'être renseigné auprès des personnes compétentes, le collège des bourgmestre et échevins peut affirmer ne pas être en connaissance d'une quelconque modification de l'itinéraire actuel de la ligne 205
- que le collège des bourgmestre et échevins ne dispose pas non plus d'informations se rapportant à des changements éventuels au niveau de l'organisation des transports scolaires
- qu'il est vrai que la commune de Mondercange a présenté une demande officielle d'admission au T.I.C.E. en date du 28 octobre 2014
- qu'en date du 6 novembre 2014 le comité du T.I.C.E. s'est prononcé en faveur d'une telle adhésion
- que le collège des bourgmestre et échevins a posé la condition que les futures lignes T.I.C.E. desservent toutes les localités de la commune de Mondercange et les gares des communes limitrophes
- que le T.I.C.E. vient de présenter une première ébauche de son offre
- qu'il s'avère d'ores et déjà que le dossier pourra être mené à bonne fin dans de brefs délais

b) CSV; consolidation emprunts

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que les des taux d'intérêts ont subi des diminutions conséquentes au cours de ces dernières années,
- que la commune rembourse actuellement onze emprunts dont quatre viendront à échéance jusqu'en 2017,
- qu'il reste sept emprunts de plus longue durée, tous contractés auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, que le collège des bourgmestre et échevins se propose de fondre en un seul prêt qui viendra à terme en 2033
- que de cette façon la commune aura des liquidités supplémentaires d'environ 250.000.-€ par an
- qu'il est prévu de contracter la moitié du nouvel emprunt à taux fixe (1,01 %) pendant une durée de 10 ans et l'autre moitié à taux variable
- que cette façon de procéder permet à la commune de profiter du taux variable extrêmement favorable, tout en gardant une grande stabilité en matière de gestion financière résultant du taux fixe
- qu'en cas d'augmentation abrupte du taux variable, la commune pourra faire valoir un droit de conversion en taux fixe pendant deux ans
- que cette approche procure au receveur communal une grande simplification en matière de la gestion des emprunts
- qu'après la consolidation, la charge totale monte de 16.604.648.-€ à 17.396.782.-€
- que le gain en liquidités justifie amplement la mesure et ne grève nullement les moyens d'action des futures générations
- que la proposition sera encore soumise à l'avis de la commission des finances.

c) CSV; concept de gestion des déchets

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- qu'effectivement l'entrée en vigueur du nouveau règlement-taxi en matière de gestion des déchets est arrêtée au 1er janvier 2015
- que le renvoi par les utilisateurs des formulaires pour l'échange des récipients se fait de façon stagnante et qu'il a fallu jusqu'ici de plusieurs rappels
- que, d'après les indications du fournisseur, il n'est pas possible de pourvoir les récipients de puces électroniques sur la voie publique pendant des temps de gel

- que l'outil de gestion mis à disposition par le SIGI n'a pas été adapté aux besoins de la commune et qu'il a fallu avoir recours à un autre fournisseur
- qu'en raison du changement du logiciel, il a été inévitable de procéder à un deuxième encodage des données
- qu'à partir du 1er janvier 2015, les nouveaux arrivants reçoivent des récipients conformes au nouveau système
- que, vu le grand volume, l'échange et l'identification électronique des poubelles doit se faire par phases (les diverses fractions) et par segments (les différentes rues)
- qu'il est impossible de prédire la fin des opérations d'échange
- qu'en attendant, les utilisateurs continueront à payer les anciennes taxes

d) DP; centre senior

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que les questions posées dans ce contexte sont prématurées
- que le collège des bourgmestre et échevins a demandé des offres auprès de plusieurs prestataires de services potentiels pouvant entrer en ligne de compte pour exploiter la structure
- que le concept, qui sera présenté dans les semaines à venir, permettra d'élucider toutes les questions

13) Motion

Les partis de l'opposition présentent une motion qui est refusée par 7 voix concernant l'introduction pour les ménages résidant dans notre commune d'un «système de paiement des taxes moyennant avances mensuelles».



Konscht & Hobbymaart

organiséiert vun der Kulturkommissioun
an der Gemeng Monnerech

Kulturzentrum „beim Nësser“
14. rue de Schiffflange
L-3316 Bergem

Samschdes, den 28. Mäerz 2015
vun 14.00 bis 18.00 Auer

Sonndes, den 29. Mäerz 2015
vun 10.00 bis 18.00 Auer

Fir lessen an Gedrenks ass
beschtens gesuergt.

Gratis Entrée



NUMÉROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES

Déclaration de décès: 621 163 177

Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74 - 1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74 - 1
marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74 - 45
paola.ontano@mondercange.lu

WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74 - 63
franky.wohl@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74 - 35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74 - 48
dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin, rédacteur 55 05 74 - 31
karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 55 05 74 - 59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

population@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74 - 32
mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 33
guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74 - 37
gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74 - 39
paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves, chargé de direction **Maison Relais** 55 15 21 - 21
yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette, secrétaire Maison Relais, 55 15 21 - 29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74 - 76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ecologie@mondercange.lu
ROTONDANO Estelle 55 05 74 - 50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 55 05 74 - 86
mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74 - 85
irene.dhur@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

JUMO-Jugende Monnerech

FISCHBACH Marc 55 05 74-57
marc.fischbach@jumo.lu

DIAS Dina 55 05 74-56
dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 55 05 74-58
serge.lauer@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74 - 74
guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74 - 73
michel.hames@mondercange.lu

F.:55 05 74 - 80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74 - 78
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

atelier@mondercange.lu
PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74 - 51

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

atelier@mondercange.lu
HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74 - 61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74 - 71
carmen.mentz@mondercange.lu

SCHUMANN Andy 55 05 74 - 72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, travailleur désigné à la sécurité 55 05 74 - 83
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74 - 79
patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74 - 77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 60 25-200

OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 55 13 40 - 55
roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel 55 05 74 - 36
daniel.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 55 44 05 - 44
thinnes.luc@mondercange.lu 621 35 44 00

Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74 - 54

Maison Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 - 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25 - 250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55 - 200

Préposé Forestier 55 05 74 - 84

Centre Culturel "beim Nèssert", Bergem 27 51 41



EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nèssert beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu

Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm 2015 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

28. März 15 / 28 mars 15

Obstbaum-Schnittkurs in Feulen

Treffpunkt: 09:45 Uhr, in Niederfeulen, im Hennesbau, 15, rue de la Fail. Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers

Rendez-vous: 09h45, à Niederfeulen, «Hennesbau», 15, rue de la Fail. Veuillez vous inscrire.

29. März 15 / 29 mars 15

Vögel im Frühjahr auf der „Léiffrächen“ in Kayl und Rümelingen

Treffpunkt: 9:00 Uhr, Parking Monument national des Mineurs in Kayl.

Le printemps des oiseaux à la «Léiffrächen» à Kayl et Rumelange

Rendez-vous: 9h00, parking Monument National des Mineurs à Kayl.

12. April 15 / 12 avril 15

Frühjahr im Wald in Leudelange

Treffpunkt: 9:00 Uhr, CR 163 Leudelange Richtung Abweiler, Parkplatz 150 m vor dem Sidero.

Le printemps en forêt à Leudelange

Rendez-vous: 9h00, CR 163 Leudelange direction Abweiler, parking 150 m avant le Sidero.

26. April 15 / 26 avril 15

Frösche, Molche und Vogelgesang in Leitringen/Beckerich

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „an der Millen“ in Beckerich.

Grenouilles, tritons et chants d'oiseaux à Leitrange/Beckerich

Rendez-vous: 14h30, parking « an der Millen » à Beckerich.

7. Mai 15 / 7 mai 15

Busexkursion: 3 Topflächen für die Natur in Dippach

Treffpunkt: 18:30 Uhr, Parkplatz bei der Gemeinde in Schouweiler. Anmeldung erforderlich.

Excursion en bus: 3 sites remarquables pour la nature à Dippach

Rendez-vous: 18h30, parking près de la Mairie à Schouweiler. Veuillez vous inscrire.

People for Nature

Nature for People

8. Mai 15 / 8 mai 15

Fahrradexkursion: Frösche und Tümpel in Sanem

Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Cité Schmiedenacht“, rue Limpach in Sanem.

Excursion à vélo: Grenouilles et mares à Sanem

Rendez-vous: 18h30, «Cité Schmiedenacht», rue Limpach à Sanem.

10. Mai 15 / 10 mai 15

Apfelblüte und Schwalbenflug: Fahrradtour durch die Frühlingslandschaft in Garnich

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz beim Friedhof in Garnich.

Fleur de pommier et vol d'hirondelle : tour à vélo printanier dans la campagne à Garnich

Rendez-vous: 14h00, parking cimetière à Garnich.

14. Mai 15 / 14 mai 15

Spechttrommeln und Sandsteininformationen: Natur und Kultur in den Wäldern von Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr, „Centre culturel Wiirtspesch“ in Kopstal.

Tambourinages de pics et formations de grès : Nature et culture dans les forêts de Kopstal

Rendez-vous: 14h30, Centre culturel «Wiirtspesch» à Kopstal.

24. Mai 15 / 24 mai 15

Von Molchen und Spechten: Tümpel und Wälder in Mertzig

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „um Butzeberg“ beim Armeedenkmal.

Tritons et pics : Mares et forêts à Mertzig

Rendez-vous: 14h30, parking «um Butzeberg» près du monument de l'Armée.

28. Mai 15 / 28 mai 15

Tümpel und Wälder: Frühjahrsspaziergang im Préizerdaul

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Rochus Kapelle in Reimberg.

Mares et forêts : promenade printanière à Préizerdaul

Rendez-vous: 19h00, parking chapelle Rochus à Reimberg.

3. Juni 15 / 3 juin 15

Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Koerich

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz bei der Gemeinde in Koerich.

La nature est aux portes du village à Koerich

Rendez-vous: 19h00, parking près de la mairie à Koerich.

5. Juni 15 / 5 juin 15

Tiere in der Nacht in Vichten

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz neben dem Friedhof in Vichten.

Animaux de la nuit à Vichten

Rendez-vous: 22h00, parking à côté du cimetière à Vichten.

6. Juni 15 / 6 juin 15

Tiere in der Nacht in Monnerich

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz Start Rundwanderweg in Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Anmeldung erforderlich.

Animaux de la nuit à Mondercange

Rendez-vous: 22h00, parking départ circuit auto-pédestre à Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Veuillez vous inscrire.

12. Juni 15 / 12 juin 15

Tiere in der Nacht in Dudelange

Treffpunkt: 22:00 Uhr, „Brucheschdall“, Nebengebäude „Alliance“ des Lycée technique Nic Biever in Dudelange.

Animaux de la nuit à Dudelange

Rendez-vous: 22h00, «Brucheschdall», Annexe «Alliance» du Lycée technique Nic Biever à Dudelange.

14. Juni 15 / 14 juin 15

Kräuterwanderung in Petingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz bei den Fischweiern auf der „Grondmillen“ in Lamadelaine.

Excursion aux herbes sauvages à Pétange

Rendez-vous: 14h30, parking près des étangs de la «Grondmillen» à Lamadelaine.

People for Nature



www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech